

AETF

N°1

அறிவோலை

Magazine  
de la communauté Tamoule

Association des Etudiants Tamouls de France  
தமிழ் பிரஞ்சு பல்கலைக்கழக மாணவர் சங்கம்

இலவசமொழி பெயர்ப்பு  
சனிக்கிழமை 9 இருந்து 12 மணி வரை



கல்வித்திட்டம்  
Education

சாட்சியங்கள்  
Témoignages

அரசியல்  
Politique

பெற்றோர் பிள்ளைகள்  
கூற்று பாடுகள்  
Relation parents-enfants

கேவையான தகவல்கள்  
Info pratique

Service d'écrivain public  
GRATUIT

tous les samedis de 9H à 12H  
57, Bld de Belleville, 75011 Paris

Site internet : [www.tamilstudent.com](http://www.tamilstudent.com)

படிப்புகம்

இலவச இதழ்

Ne peut être vendu

LE MARCHE EXOTIQUE, SHAMEEM SUPER MARKET  
ET WORLD MARKET vous souhaitent  
un Joyeux Noël et Bonne Année 2003



வாடிக்கையாளர்கள் அன்பர்கள் ஆதரவாளர்கள்  
அனைவருக்கும் எமது இதயம் கனிந்த நத்தார்  
புதுவருட தைப்பொங்கல் வாழ்த்துக்கள்.



LE MARCHE EXOTIQUE  
1, rue Cail  
75010 Paris  
Tél:01 42 09 42 07



SHAMEEM SUPER MARKET  
10-12, rue Cail  
75010 Paris  
Tél:01 40 37 05 47



WORLD MARKET  
14-16, rue Cail  
75010 Paris  
Tél:01 42 05 17 55

Venez découvrir tous les épices, légumes frais et fruits exotiques  
en provenance du Sri Lanka, de l'Inde et du Pakistan

இலங்கை, இந்திய, பாகிஸ்தான், பங்களாதேஷ் கடல் உணவு வகைகள்,  
மளிகைப் பொருட்கள், மற்றும் மரக்கறி வகைகள் வசேட தள்ளுபடியில் !

மலிவு! மலிவு! மலிவு!

Métro : Gard du Nord, La Chapelle ou Louis Blanc

AETF

*Association des Etudiants  
Tamouls de France*

தமிழ் பிரஞ்சு பல்கலைக்கழக  
மாணவர் சங்கம்

présente

அறிமுகப்படுத்துகிறது

**Magazine**

de la communauté Tamoule

அறிவேலை

## Les membres ayant participé à l'élaboration du magazine :

- S.Anitha (BTS Gestion )  
S.Bhavanitheyv (Licence de psychologie)  
K.Camson (BTS informatique)  
P.Collines (Développeur informatique)  
E.Danston (Lycée Terminale)  
I.Dominique (DUT GEA)  
Iswaran (DUT informatique)  
P.Mauran (Ecole d'ingénieur ESI)  
M.Mohanraj (Maîtrise de droit)  
G.Menaka (DUT GTR)  
K.J Prateepan (ABC Tamil Oli)  
M.Ravishankar (Licence de biologie)  
T.Sharish (Poète)  
S.Sharmila (Licence de droit)  
M.Sylvie (Etude d'infirmière)  
T.Tharisan (Ecole d'ingénieur ECE)

## Magazine de la communauté tamoule (impression en 4000 exemplaires)

அறிவோலை  
(4000 பிரதிகள்)

Mise en page  
P.Mauran  
(Association des Etudiants Tamouls de France)

Impression  
SHRI BHARATHI Paris  
D'écembre 2002

உங்களிடம் எமது ஞாபகக்கிண்ணம்  
நாங்களோ உங்களது எதிர்பார்ப்பின் வண்ணம்  
நாட்டின் எதிர்காலம் ஒரு கையில்  
நிறைவேறாத ஆசைகள் மறு கையில்  
உங்களது தேவைகள் நிறைவேறும் வரை  
எங்களது பயணங்கள் தொடரும்...!

*En vous est notre souvenir  
En vous est notre espoir*

*En vous est notre rêve de ne plus être que des exilés  
Vous êtes ceux en qui nous avons confiance  
Pour le devenir futur de notre pays  
Vous êtes les enfants de la Vie !*

## Préface

Sur notre terre d'accueil, nous sommes confrontés à de multiples problèmes d'ordre linguistique, culturel et social.

Les obstacles tels que la maîtrise de la langue, les difficultés d'intégration et les problèmes d'identité culturelle pourraient provoquer un sentiment de malaise chez nos générations futures. La présence d'une structure, telle que l'Association des Etudiants Tamouls de France(AETF) dans notre communauté, qui a pour objectif de tenter de nous libérer de cette situation en nous offrant de nombreux services sociaux, doit être considérée comme un don précieux.

À travers cette association, des étudiants issus de divers domaines, offrent de nombreux services bénévolement à notre communauté. Ce rassemblement permettra à nos enfants non seulement de développer leurs compétences individuelles, mais également d'enrichir leur culture générale et de s'échanger librement leurs opinions.

Au nom de tous les artistes de ABC Tamil Oli et de tous nos auditeurs, je leur souhaite de construire un bel avenir en continuant sur cette voie, bien que plongés dans un environnement différent, tout en préservant notre culture, nos coutumes et notre langue maternelle.

Enfin, je souhaite que cette association aille vers le chemin de la réussite, en se développant de plus en plus et en accomplissant de nouveaux exploits sur cette terre, pour aider notre communauté et nos générations futures.

Cordialement  
Navajothy  
(ABC Tamil Oli)

## முன்னுரை

புலம் பெயர்ந்து ஐரோப்பிய நாடுகள் எங்கும் பரந்து வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் நாம், சமூக, மொழி ரீதியாக பல்வேறு பிரச்சனைகளுக்கு முகம் கொடுத்து வாழ்ந்து வருகின்றோம், ஐரோப்பிய கலாச்சாரத்துடன் ஒன்ற முடியாமை, இந்நாட்டு மக்களோடு ஐக்கியப் படாமை, மொழி புரியாமை போன்ற பல்வேறு நிலமைகளினால், எமது எதிர்கால சந்ததியினர் இடையே ஏற்படும் முரண்பாடுகளிலிருந்து ஓரளவு விடுபட்டுக் கொள்ளவும், பல பொது நல சேவைகளை எமது சமூகத்தினருக்கு வழங்கவும், L'Association des Etudiants Tamouls de France என்ற தமிழ் மாணவர் சங்கம், முன் வந்திருப்பது எமக்கு கிடைத்த பெரும் வரப்பிரசாதமாகும்.

பல்வேறு துறைகளில் பட்டப் படிப்பை மேற்கொண்டு வருகின்ற எமது சமூகத்தைச் சேர்ந்த பல்கலைக் கழக மாணவ, மாணவிகள் ஒன்றிணைந்து இந்த சங்கத்தினூடாக, பல சேவைகளை இலவசமாக ஆற்ற முன் வந்துள்ளமையும், இதனூடாக இங்கு வாழும் எமது எதிர்கால சந்ததியினர் தமது தனித் திறமைகளை மட்டுமன்றி பொது அறிவினை வளர்த்துக் கொள்ளவும், தமது கருத்துக்களை சுதந்திரமாக பகிர்ந்து கொள்ளவும், எமது எதிர்கால சந்ததியினர் அந்நிய சூழலில், காலூன்றிய போதிலும், எமது நாட்டுக் கலாச்சாரத்தை, பண்பாட்டினை, தாய்மொழியினை இழந்து விடாமல் அவர்களுக்கு நல்லதொரு எதிர்காலத்தினை இதன் மூலம் ஏற்படுத்திக் கொடுக்கவும், இவர்களது சேவை தொடர வேண்டும் என, அனைத்து ABC தமிழ் ஒலி கலைஞர்கள் சார்பாகவும், நேயர்கள் சார்பாகவும், வாழ்த்துவதோடு இந்த சங்கமானது மென்மேலும் வளர்ந்து பல சாதனைகளை இப் புகலிட மண்ணில் நிகழ்த்தி, எதிர்கால சந்ததியினருக்கும், இங்கு வாழும் எமது சமூக உறவுகளுக்கும் பயனுள்ள வகையில் அமைந்து மென்மேலும் வளர்ச்சிப்பாதையில் செல்ல வாழ்த்துக்களைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

அன்புடன்  
நவா ஜோதி  
(ABC தமிழ் ஒலி)

# Sommaire

Introduction.....	8
La chronologie de l'association.....	10
Explication du système éducatif français.....	12
Témoignages.....	22
Qui sont les fautifs ?.....	24
Qui sommes-nous ?.....	30
Le gouvernement Cingalais sur la voie de la Paix .....	40
Où peut nous mener ce chemin ?.....	44
L'association O.R.T.....	48
Poésies sur le traité de paix et sur le jour des martyrs.....	50
Apprenons le français.....	54
Remerciements.....	57



# பொருளடக்கம்

எம்முரை.....	9
சங்கத்தின் வரலாறு.....	11
பிரான்சின் கல்வித்திட்டம்.....	13
வாக்குமூலம்.....	23
யாருடைய தவறு ?.....	25
நாங்கள் பிரஞ்சுக்காரர்களா ?.....	31
சமாதானப்பாதையில் இன்றைய சிங்கள அரசு.....	41
எங்கே செல்லும் இந்தப்பாதை?.....	45
O.R.T: தமிழர் புனர் வாழ்வுக் கழகம்.....	49
கவிதைகள்.....	50
பிரஞ்சு படிப்போம்.....	54
நன்றியுரை.....	58

## Introduction

L'Association des Etudiants Tamouls de France a été mise en place par un groupe d'amis, qui souhaitait réunir et rassembler tous les étudiants de divers domaines. Notre objectif est de concevoir et de réaliser des projets d'ordre social et culturel qui ont un intérêt commun d'aider notre communauté à effectuer des démarches administratives et d'orienter les jeunes tamouls tiraillés entre la culture européenne et tamoule.

L'association a pour rôle d'être à l'écoute des tamouls ayant des difficultés vis-à-vis de la langue française et de ce fait leur intégration sur leur terre d'accueil. Véritable trait d'union entre les jeunes tamouls, notre association se distingue par l'aisance et la faculté de chacun à s'investir sur un échange de savoir faire et de connaissance.

Pour les jeunes tamouls, la culture du pays d'accueil est plus accessible, d'où la méconnaissance de leur culture d'origine. De ce fait, nous nous sommes engagés dans le projet de préserver nos générations à venir du déracinement de leurs valeurs. Nous invitons tout étudiant à adhérer notre association et proposer des projets qu'il souhaiterait réaliser. Nous comptons, dans nos membres, des étudiants de diverses orientations scolaires se distinguant par leurs idées, donnant de leur temps et de leur motivation dans la réalisation de ces projets.

Ce premier magazine bilingue vous informe sur l'orientation scolaire, sur les conséquences de l'inadaptation des parents en France dans la relation avec leurs enfants ainsi que sur la vie politique en France et au Sri-lanka.

## எம்முரை

**L**'association des étudiants tamouls de France என்ற தமிழ் மாணவர் சங்கம் ஆரம்பத்தில் சில நண்பர்களால் உருவாக்கப்பட்டது. பல்வேறு துறைகளில் சம்மந்தப்பட்ட மாணவர்களை ஒன்றிணைத்து கலாச்சாரம், சமூகம் சம்மந்தப்பட்ட ஈடுபாடுகளை உருவாக்கும் எண்ணத்தில் இந்த சங்கம் உருவாக்கப்பட்டது. அத்துடன் மொழிபெயர்ப்பு, கல்வித் துறையில் ஆலோசனைகள், மற்றும் பல்வேறு பொது நல சேவைகள் பல்கலைக் கழக மாணவர்களால் இலவசமாக செய்து தரப்படுகிறது.

எங்கள் சங்கம் தமிழ் இளைஞர்களை ஒன்றிணைத்து, அவர்களின் திறமைகளையும், பொது அறிவுகளையும் பரிமாறுவதற்கு ஒரு நல்ல வழி காட்டியாக இருக்கிறது.

இடம் பெயர்ந்து வாழும் பல தமிழ் இளைஞர்கள், அவர்களின் கலாச்சாரத்திலும், வரலாற்றிலும் உள்ள அறியாமையை வெளி நாடுகளில் எம்மால் உணர முடிகிறது. இதனால், எதிர் காலத்தில் எம் இளம் சமுதாயம், முக்கியமாக **France**ல், தாம் தமிழர் என்ற அடையாளத்தை தொலைத்து விடாமல் பாதுகாப்பதற்கே நாம் இது போன்ற முயற்சியில் ஈடு பட்டுள்ளோம்.

எங்கள் மாணவர் அமைப்பு ஆர்வம் உள்ள எவரையும், அவர்களின் கருத்துக்களையும் கை கொடுத்து வரவேற்கிறது. எனவே, எங்களை அறிமுகப் படுத்துவதற்காகவும், எங்கள் கருத்துக்களை சுதந்திரமாக தெரியத்தருவதற்காகவும், பல்வேறு துறை சம்மந்தப்பட்ட தகவல்களைக்கொண்ட இன் நூலை இரு மொழிகளிலும் வெளியிடுகிறோம்.

எமது இந்த சிறிய முயற்சியில் பிழை ஏதும் இருப்பின் அலட்சியமாய் இருக்காதீர்கள். வாருங்கள் கூட்டுமுயற்சியை தொடருவோம் !

## La chronologie de l'Association des Etudiants Tamouls de France

Nos premiers pas pour arriver là où nous sommes aujourd'hui. Cela n'a pas toujours été facile. Mais, la réunion de plus en plus de personnes motivées a permis aujourd'hui de publier le magazine que vous détenez entre vos mains.

17 novembre 2002  
Nouvelle émission  
sur ABC Tamil Oli

Animation d'une émission  
à la Radio ABC Tamil Oli  
par quelques membres de  
l'association !

13 janvier 2002

15 décembre 2001

Décision de viser les médias  
tamouls pour faire connaître

1er décembre 2001

Inauguration de la première  
permanence d'écrivain public

24 novembre 2001

Participation de nombreux jeunes à la réunion  
et décision en commun de la mise en place  
d'une permanence d'écrivain public

10 au 20 novembre 2001

Distribution de tracts et campagnes  
d'affichage sont menées dans les grandes  
universités parisiennes en vue d'une réunion le 24 novembre.

# பிரான்ஸ் பல்கலைக்கழக மாணவர் ஒன்றியத்தின் வரலாறு

18 கார்த்திகை 2002  
நேரடி வானொலி  
உரையாடல் நிகழ்ச்சி

பிரான்ஸில் படிக்கும் முதல் தமிழ் மாணவர் சங்கத்தின் அஸ்திவாரப்படிக்களை இங்கு பார்க்கலாம். இவ் மன்றம் பலசிரமங்களுக்கு மத்தியில் உருவாக்கப்பட்டு இன்றையல அங்கத்தவர்கள் ஆதரவுடன் வளர்ந்தகொண்டிருக்கிறது.

எங்கள் முதல் வெற்றியாக நீங்கள் படித்துக் கொண்டிருக்கும் இப்படித்தகத்தை கருதுகின்றோம்.

## ABC Tamil Oli

வானொலியில் நேரடி  
உரையாடல் நிகழ்ச்சி  
செய்யப்பட்டது.

2001 கார்த்திகை 15  
நேரடி

தமிழ் ஊடகத்துறை மூலமாக எம்மை  
அறிமுகப் படுத்த வேண்டும் என்று  
முடிவெடுத்தோம்.

2001 கார்த்திகை 15

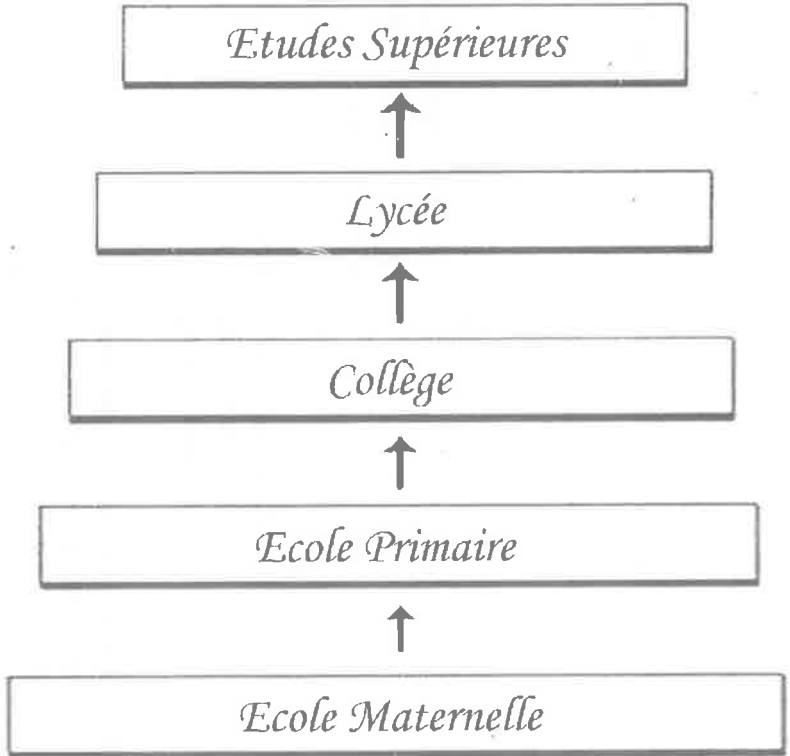
முதலாவது இலவச மொழி  
பெயர்பு சேவையின் திறப்பு  
விழா நடைபெற்றது.

புது இளைஞர்கள் அங்கத்தவர் ஆணர்கள்.  
தமிழ் மக்களுக்காக இலவச மொழி பெயர்பு  
சேவை நிலை நாட்டப்பட்டது.

2001 கார்த்திகை 10 வீரநாடு 20 சி.கே. வரை

பாரீஸ் பல்கலைக்கழக வீதியிலும்,  
கார்த்திகை 24ம் திகதி நடை பெற்ற  
கூட்டத்திலும் விளம்பரம் செய்தோம்.

# Le système éducatif français



# பிரான்சின் கல்வித்திட்டம்

பல்கலைக்கழகம்



10 முதல் 12ம் வகுப்பு வரை



6 முதல் 9ம் வகுப்பு வரை



பாலர் வகுப்பு



ஆரம்பப்பள்ளி

குறிப்பு :

1ம் வகுப்பு = 2ம் ஆண்டு

## Les clés d'une réussite scolaire

La réussite des études dépend essentiellement d'un facteur crucial : l'**orientation**. Elle est l'étape la plus importante car elle est caractéristique du cheminement des études envisagées. Il existe trois domaines principaux qui sont : scientifique, littéraire, économique et social.

Au collège, les enfants préparent un diplôme : le **brevet des collèges**, attestant la fin de leurs *études secondaires*. Après l'obtention de ce diplôme, ils accèdent au lycée pour préparer le **Baccalauréat (BAC)**, titre important qui permet d'accéder à des études supérieures.

L'enfant doit être libre de concevoir son projet éducatif et de choisir son métier en se basant sur ses propres compétences.

Dans notre communauté, les parents

s'interrogent sur les études que font leurs enfants. Malheureusement, ils sont confrontés au problème de la langue. Ce contexte prive les parents de la possibilité d'assister les enfants. Ils se sentent impuissants dans les décisions scolaires. C'est pour cette raison que les étudiants de notre association ont décidé d'informer les parents sur le système éducatif français.

Maîtriser les chemins de l'éducation, c'est donc maîtriser son propre avenir !

Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez vous présenter à notre permanence tous les samedis matins de 10H00 à 12H30 ou participer à l'émission de radio (ABC Tamil Oli) où nous vous renseignerons sur les points clés de l'orientation.





## பாடசாலை வெற்றிப்படிக்கள்

ஒருவர் கல்வியில் வெற்றிபெறுவதற்கு முக்கியமான காரணம் அவர் கல்வித் திட்டத்தில் தெரிவுசெய்யும் வழியில் தான் உள்ளது. அவரின் ஆர்வங்களுக்கு ஏற்றது போல் அவரின் தெரிவுகள் இருக்க வேண்டும். பொதுவாக France-இன் கல்வித்திட்டம் மூன்று வகையாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. அவைகள் : விஞ்ஞானம், இலக்கணம், மற்றும் பொருளாதாரம்.

College-ல் மாணவர்கள் brevet des colleges (இலங்கையில்O/L) என்ற பரீட்சைக்கு தயார்படுத்தப்படுகிறார்கள். அங்கு நான்கு வருடங்களில் அவர்கள் சகல துறை சம்மந்தப்பட்ட அடிப்படை தேவைகளை கற்கிறார்கள். அதன் பின் lycée-ல் (high school) அவர்கள் மூன்று வருடங்களில் அவர்களின் விருப்பத்திற்கேற்றவாறு விஞ்ஞானம், இலக்கணம், அல்லது பொருளாதாரம் Baccalauréat(A/L) என்ற பரீட்சைக்கு தயார்படுத்தப்படுகிறார்கள். இந்தப் பட்டம் பல்கலைக்கழகத்தில் மேற்கொண்டு படிப்பதற்குமிகவும் அவசியம்.

இதை விட தொழில் சம்மந்தமாக குறுகிய காலப் படிப்புகளும் கல்வித் திட்டத்தில் உள்ளன.

மாணவர்களின் படிப்பில் பெற்றோரின் பாங்களிப்பு மிகவும் முக்கியமானது. இந்த வகையில் தமிழ் பெற்றோர்கள் அவர்களின் பிள்ளைகளின் படிப்பில் மிகவும் அக்கறையானவர்கள். ஆனால் மொழிப்பிரச்சினை அவர்களுக்கு தங்கள் பிள்ளைகளின் பாடசாலை வாழ்வில் பங்குபெறுவதற்கு மிகப்பெரிய தடையாக உள்ளது. இது பல மாணவர்களின் கல்வியை மிகவும் பாதிக்க நேரிடலாம்.

இது போன்ற பிரச்சனைகளுக்கு தீர்வு 'காண்பதற்கே எம் மாணவர் சங்கம் பெற்றோர்களுக்கு பிரஞ்சுக் கல்வித்திட்டத்தை பற்றி அறிவிக்க முன்வந்துள்ளார்கள். எனவே பெற்றோர்களுக்கு அவரவர்களின் பிள்ளைகளின் படிப்பை பற்றிய தகவல்களை எங்கள் அலுவலகத்திலும் எங்கள் வானொலி(ABC Tamil Oli) நிகழ்ச்சிகள் மூலமாகவும் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

### தொரியுமா?

Lindwos நிறுவனம் Windows மற்றும் Linux இக்கு உரிய நிகழ்வுகளை (programs) பாராபட்சமின்றி இயக்கக்கூடிய திறண் உள்ள ஒரு OS (Operating System) ஐ வெளியிட்டுள்ளது. அதன் பெயர் LindwosOS.

En prenant en considération le fait que nous avons été très sollicités par les parents de jeunes élèves sur une question fondamentale, qui est celle de l'orientation scolaire, nous voulons ici vous présenter le système éducatif français et le comparer avec celui existant au Sri Lanka.

Voici un tableau récapitulatif :

Age	Classe en France		Au Sri Lanka
3-5 ans	Maternelle		Maternelle-nursery
6 ans	CP	Primaire	Classe(வகுப்பு) 1
7 ans	CE1		Classe 2
8 ans	CE2		Classe 3
9 ans	CM1		Classe 4
10 ans	CM2		Classe 5
11 ans	6 <sup>e</sup>	Collège	Classe 6
12 ans	5 <sup>e</sup>		Classe 7
13 ans	4 <sup>e</sup> générale		Classe 8
	4 <sup>e</sup> technologie		Cela n'existe pas
14 ans	3 <sup>e</sup>	Classe 9	
15 ans	2 <sup>nd</sup> e générale	Lycée	Classe 10
	Réorientation vers STT, STI, SMS ...		Cela n'existe pas
16 ans	1 <sup>ère</sup> S, L, ES		Classe 11
17 ans	Terminale S, L, ES		Classe 12

\*A cause de l'année civile, l'élève peut avoir un an de plus par rapport au tableau

Bien que toutes les classes soient importantes dans le parcours scolaire, certaines sont déterminantes pour la suite des études de l'élève. Ici, nous allons vous indiquer les classes et les raisons pour lesquelles elles sont aussi importantes :

A 6 ans, l'élève en CP apprend les rudiments de la langue française et apprend à communiquer avec les autres. Lors de son passage en CE1, l'enfant doit savoir écrire et lire, même s'il ne comprend pas toujours ce qu'il lit.

பல பெற்றோர்களின் வேண்டுகோளுக்கு இணங்கி, நாம் இந்த பக்கத்தில் பிரஞ்சு கல்வித்திட்டத்தை விரிவாக விளக்கி அதை இலங்கை கல்வித் திட்டத்துடன் ஒப்பிட்டுக்காட்டியுள்ளோம்.

அனைத்து வகுப்புக்களுமே முக்கியமானவை என்றாலும் ஏன் சிலது மட்டும் மிகவும் முக்கியமானவை என்பதை பார்ப்போம்.

ஆறு வயதில் (CPஇல்) பிள்ளைகள் பிரஞ்சு மொழியில் உள்ள அடிப்படை கல்வியை கற்கிறார்கள். அத்துடன் மற்றவர்களுடன் உரையாடுவதற்கும் கற்கிறார்கள்.

இந்த வகுப்பின் நோக்கம் அடுத்த வகுப்பேற்றத்தின் பொழுது (அதாவது CPல் இருந்து CE1க்கு) சகல மாணவர்களும் தாங்கள் பொருள் விளங்கி வாசிக்கவில்லை என்றாலும் கூட நன்றாக உச்சரித்து வாசிக்கத் தெரிவது முக்கியமானது. 11 வயதில் Collegesல் மாணவர்கள் **brevet des colleges** (இலங்கையில் O/L) என்ற பரீட்சைக்கு தயார்படுத்தப்படுகிறார்கள். அந்த நான்கு வருடங்களில் 5e மிகவும் முக்கியமானது ஏனெனில் அந்த வகுப்பில் தான் முதலாக முதல் ஒரு தொழிலைக்குறித்து படிப்பதற்கு தெரிவு செய்யலாம். இல்லையேல் பொதுவாக திறமையுள்ள, மேற்படிப்பில் ஆர்வமுள்ள மாணவர்கள் 5e தில் இருந்து 4e பின் 3e க்கு இலகுவாக வகுப்பு ஏறலாம். 3e என்ற

வகுப்பின் முடிவில் **Brevet des colleges** என்ற பரீட்சையின் பின் மாணவர்கள் **Lycée professionnel** (வேலை நோக்கி படித்தல்) அல்லது **lycée général** (மேற்படிப்பை நோக்கி படித்தல்) தெரிவு செய்யலாம்.

**Lycée général** இல் சகல துறை சம்மந்தப்பட்ட படிப்புகளையும் படிப்பதற்கு மாணவர்கள் தயார் செய்யப்படுகிறார்கள். ஆனால் **lycée professionnel** இல் குறுகிய காலத்தில் விரும்பிய தொழில்துறைக்குள் நுழைவதற்கு தேவையான கல்வியை மட்டுமே கற்கலாம்.

அடுத்து இந்த இரண்டு கல்வி முறைகளையும் விரிவாக பார்ப்போம்.

பொதுக் கல்விமுறையை (அதாவது **lycée général**) தெரிவு செய்யும் மாணவர்கள் 3e இல் இருந்து 2d **général** லுக்கு போகிறார்கள். அங்கு அவர்கள் மூன்று வருடங்கள் பின் நடக்க இருக்கும் **Baccalauréat (A/L)** என்ற பரீட்சைக்கு தயார்படுத்தப்படுகிறார்கள். 2d **général** லின் பின்தான் மாணவர்களின் திறமைகளையும் ஆர்வங்களையும் கருத்தில்கொண்டு 1ere S, L, அல்லது ES, அதாவது 1ere விஞ்ஞானம், இலக்கணம், அல்லது பொருளாதாரம்-சமூகம் என்ற வகுப்புகளில் ஒன்றுக்கு மாணவர்கள் வகுப்பேற்றப்படுகிறார்கள்.

A 11 ans, l'élève entre au collège pour y préparer son Brevet des Collèges (équivalent du O/L au Sri Lanka). Parmi ces quatre années passées au collège, de nos jours, la classe de 5<sup>e</sup> paraît très importante car à ce stade, une première orientation se fait vers des études générales ou professionnelles.

Arrivé en classe de 4<sup>e</sup>, l'élève prépare son brevet qu'il devra passer en 3<sup>e</sup>. Ici, il faut noter que le passage de la 4<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup> se fait sans difficulté, sauf cas exceptionnel.

Ensuite en 3<sup>e</sup>, une autre orientation se fait : celle du lycée général ou professionnel. Dans un lycée général, les élèves peuvent suivre des études générales qui déboucheront sur toute sorte de métiers, alors que dans un lycée professionnel, l'élève se prépare sur un domaine bien précis afin d'entrer dans la vie active le plus rapidement possible. L'élève peut donc choisir à ce stade de s'engager ou pas dans des études longues qui demanderont plus d'efforts.

Si l'élève choisit la voie générale,

baccalauréat (équivalent du A/L au Sri Lanka) afin de poursuivre des études supérieures.

A la fin de cette 2<sup>nd</sup>e, l'élève est orienté en fonction de ses résultats scolaires vers des études scientifiques, littéraires ou encore économiques et sociales correspondant au BAC S, L ou ES.

Il arrive aussi que des élèves considérés non aptes à suivre la voie générale soient réorientés vers des voies professionnelles. Ceci montre que la voie générale demande à l'élève plus de travail et du sérieux.

L'élève qui accède à la 1<sup>ère</sup> S, L ou ES passe son BAC de Français anticipé et bien sûr se prépare à passer son BAC général l'année d'après, à savoir en Terminale.

A ce stade, le passage de la 1<sup>ère</sup> à la Terminale se fait globalement sans difficulté. Cette classe de Terminale est sanctionnée par un examen national qui est le Baccalauréat. Ceux qui réussissent cet examen peuvent prétendre à des études supérieures.

1ere என்ற வகுப்பில் Baccalauréat (A/L) என்ற பரீட்சையின் முதலாம் கட்டம், பிரஞ்சு பாடத்தில் மட்டும் நடை பெறுகிறது. இதில் வரும் மதிப்பெண்களை அடுத்த வருடம் அதாவது Terminale இல் நடக்க இருக்கும் இறுதிப் பரீட்சையின் மதிப்பெண்களுடன் சேர்த்து கணக்கிடப்படும். இந்தச் சான்றிதழ் பல்கலைக்கழகத்தில் மேற்கொண்டு படிப்பதற்கு மிகவும் அவசியமாகும்.

Baccalauréat என்ற பரீட்சையில் மூன்று வகைகள் உள்ளன. அவை BAC S, BAC L, மற்றும் BAC ES. 1ere என்ற வகுப்பிலேயே மாணவர்கள் இந்த முக்கியமான தெரிவை செய்கிறார்கள்.

BAC S (BAC விஞ்ஞானம்) என்ற பட்டத்துடன் விஞ்ஞானம் மட்டும் அல்ல வேறு துறைகளில் கூட மேற்கொண்டு படிக்கலாம். எனவே இந்தப்பட்டத்துடன் பொருளியல், மருத்துவம், ஆராட்சி, சட்டம், கல்வித்துறை மற்றும் பல்வேறுதுறையில் மேற்கொண்டு படிக்கலாம். அதை விட இந்த பட்டத்துடன் ஆர்வமும் திறமையும் உள்ள மாணவர்கள் Classes préparatoires என்ற மிகக் கடினமான படிப்பிற்கு தெரிவு செய்யப் படலாம். அங்கு France இல் உள்ள பெரிய Ecole d'ingénieur

(பொருளியல் பாடசாலைகளில்) உள்ளே நுழைவதர்க்கான பரீட்சைகளை எடுப்பதர்க்கு மாணவர்கள் தயார் செய்யப் படுகிறார்கள்.

BAC L (BAC இலக்கணம்) என்ற பட்டத்துடன் மொழிகள், கல்வித்துறை மற்றும் இலக்கியம் சம்மந்தப்பட்ட அனைத்து துறைகளிலும் மேற்கொண்டு படிக்கலாம்.

BAC ES (BAC பொருளாதாரம் சமூகம்) என்ற பட்டத்துடன் பொருளாதாரம், வர்த்தகம், சட்டம் சம்மந்தப்பட்ட அனைத்து துறைகளிலும் மேற்கொண்டு படிக்கலாம். பொதுவாக வழக்கறிஞர்கள் தொழில் அதிபர்கள் போன்ற தொழில்களுக்கு இந்த வழி உகந்ததே.

அடுத்து தொழில் சம்மந்தப்பட்ட படிப்புகளை பார்ப்போம். முன்பு குறித்தது போன்று 5eme என்ற வகுப்பின் பின்னே பொது கல்வி வழியில் நெருக்கடிகளைச் சந்திக்கும் மாணவர்கள் 4eme technologie என்ற இயந்திர தொழில் சம்மந்தப்பட்ட பாடங்கள் கொண்ட இந்த வகுப்புக்கு போகிறார்கள். இந்த வழியிலும் திறமை உள்ள மாணவர்கள் மேற்கொண்டு படித்தால் Bac technologie என்ற பட்டம் எடுத்து மேற்கொண்டு படிக்கலாம்.

மனிதன் சாதிப்பாப்பவனற்று சாதிப்பவனாக இருக்கவேண்டும் !

A ce stade le choix de la filière est très déterminant. Avec le BAC S «en poche», les lycéens peuvent s'orienter vers presque tous les domaines y compris des études littéraires : Ingénierie, Médecine, le Droit, Enseignement... en fait vraiment tous les métiers.

Avec le BAC L, ils peuvent s'orienter vers l'apprentissage de Langues, vers l'Enseignement, Droit et bien d'autres domaines. Avec le BAC ES, ils peuvent faire des études dans le domaine du Droit et de l'Economie (par exemple pour devenir avocat, gérant d'entreprise, tout domaine touchant l'économie).

Si au contraire, l'élève choisit la voie professionnelle, il pourra le faire dès la fin de la classe de 5ème. En particulier, réservée aux élèves en difficulté dans l'enseignement classique, la 4ème technologique leur permet d'avoir une formation technologique. Dans cette voie, ils pourront également aller

technologique.

Mais la plupart des élèves choisissent la voie professionnelle après l'obtention du brevet des collèges. En effet, le lycée professionnel présente une grande variété de formations professionnelles qui sont les BEP. Ce diplôme obtenu en deux ans, permet à l'élève d'exercer une activité professionnelle. Mais, dans la plupart des cas, les élèves continuent leurs études afin d'obtenir les bac professionnels.

D'autre part, les diplômes professionnels qui ont le plus de valeur sont notamment BTS et DUT. Ces études sont accessibles après l'obtention du baccalauréat général ou professionnel et sont des filières sélectives qui recrutent sur dossier scolaire.

BTS et DUT sont des diplômes professionnels (niveau Bac +2) permettant à l'étudiant soit d'accéder à la vie professionnelle, soit de continuer leurs études pour se spécialiser ou même pour entrer dans une école d'ingénieur.

P.Mauran (Ecole d'ingénieur ESI)

*La vie doit être une éducation incessante; il faut tout apprendre, depuis parler jusqu'à mourir !*

ஆனால் பொதுவாக 3e என்ற வகுப்பில் **brevet des collèges** என்ற பரீட்சையின் பின் தான், பொது கல்வி வழியில் நெருக்கடிகளைச் சந்திக்கும் மாணவர்கள் அல்லது குறுகிய காலத்தில் படிப்பை முடிக்க விரும்பும் மாணவர்கள் தொழில் சம்மந்தமான படிப்புக்களை **Lycée professionnel** இல் தொடர் வார்கள். அங்கு இரண்டு வருடத்தில் **BEP** என்ற பரீட்சைக்கு தயாராகிறார்கள். இந்த பட்டம் பல்வேறு துறைகளிலும் உள்ளது. இந்த பட்டத்துடன் தொழில் துறைக்குள் உடனடியாகவே நுழையலாம் ஆனால் பொதுவாக மாணவர்கள் **BAC professionnel** என்ற சான்றி-

தழை பெறும் வரை தொடர்ந்து படிப்பது வளக்கம்.

ஆனால் ஏதாவது ஒரு **BAC** ன் பின் தொடர்ந்து படித்து எடுக்கும் தொழில் சம்மந்தமான சான்றிதழுக்குத் தான் தொழில் உலகில் மதிப்பு அதிகம். இந்த வகையில் **BTS** மற்றும் **DUT** என்ற பட்டத்தை **BAC** ன் பின் இரண்டு வருடத்தில் பெற்றுக் கொள்ளலாம். இந்த படிப்புக்கு தெரிவு படுவதற்கு மாணவர்களின் திறமைகளும் ஆர்வங்களும் கணக்கிடப்படும். இந்த பட்டத்துடன் மாணவர்கள் ஒரு சுமாரான தொழில் வாய்ப்பை நாடலாம். அல்லது தொடர்ந்து மேற்கொண்டு பொருளியல்பாடசாலைகளில்க் கூட படிக்கலாம்.

ப.மயூரன் (Ecole d'ingénieur ESI)

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு T.Tharisan (Ecole d'ingénieur ECE)

### **Saviez-vous ?**

Voici quelques mots que le français a hérités du Tamoul:

**Mangue:** nom féminin (du tamoul manga) Fruit charnu du manguier, dont la pulpe jaune est savoureuse et très parfumée.

**Catamaran:** nom masculin (mot anglais, du tamoul kattu, lien, et maram, bois)  
Dans la marine : Embarcation à voiles, faite de deux coques accouplées.

**Coprah ou copra:** nom masculin (mot anglais, du tamoul) Amande de coco débarrassée de sa coque, desséchée et prête à être mise au moulin pour l'extraction de l'huile.

**Vétiver:** [vétiver] nom masculin (du tamoul) Plante cultivée dans l'Inde et aux Antilles pour ses racines, dont on retire un parfum. (Famille des graminées.)

# Témoignages

Voici quelques extraits des témoignages laissés par les personnes qui viennent nous voir.

எங்களைநாடி வந்தவர்களின் சில கருத்துக்கள்.

1)

NOM et adresse S. Thirumalan [illegible] [illegible]	Tel 01.46 01/12/01	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]	Signature [illegible]
---	--------------------------	---	--------------------------

01/12/2001 S.Thirumalan

Nous avons beaucoup de difficultés à lire et à écrire le français, de ce fait, l'aide apportée par nos étudiants nous est très utile.

2)

09.03.2002	Antony P.	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
------------	-----------	---

09/03/2002 Antony p.

Je vous remercie pour m'avoir aidé à remplir le formulaire d'Impôt. Je vous félicite et remercie pour votre service.



## சாட்சியங்கள்

3)

23-03-2002 +	Mr. Kathir Esc. E.E.T.2 Paris 10e	சாட்சித் தரவில் தயவு செய்து கருவிகளில் உதவியாகி உதவி தயவு செய்து உதவி செய்து உதவியாகி உதவி செய்து உதவியாகி உதவி செய்து உதவியாகி உதவி செய்து உதவியாகி உதவி செய்து
-----------------	---	--

23/03/2002 Mr Kathir

Ne sachant ni lire ni écrire le français, je tiens à remercier les étudiants de cette association, qui m'aident dans mes démarches administratives.

4)

10/08/02.	10/08/02 de Paris 3. Je suis très ravi de cette aide. Ayant des difficultés de compréhension de la langue française, je suis incapable de lire et d'écrire mes courriers. Je vous remercie énormément pour votre service.
-----------	--

10/08/02 de Paris 3.

Je suis très ravi de cette aide. Ayant des difficultés de compréhension de la langue française, je suis incapable de lire et d'écrire mes courriers. Je vous remercie énormément pour votre service.

## QUI SONT LES FAUTIFS ?

**Parents, êtes-vous fautifs d'être trop stricts à l'égard de vos enfants ?  
Enfants, êtes-vous fautifs d'être en désaccord avec vos parents ?**

D'où vient l'incompréhension mutuelle entre parents et enfants ? De nombreuses questions telles que celles-ci traversent assez souvent vos esprits sans pour autant y trouver la réponse. La cause de ces différents entre ces protagonistes est avant tout le manque de communication entre eux. En effet, nous constatons qu'il existe une vraie difficulté à instaurer un contact, indispensable à une bonne entente, une réelle compréhension dans le cercle familial. **D'où émane ce blocage ???** Tout simplement de notre départ subi du Sri Lanka vers la France ou autre pays européen. La migration, seule solution pour notre survie, a été un choc brutal dans l'esprit des Tamouls.

Les parents immigrés se trouvent confrontés à deux manières différentes de penser, d'éduquer les enfants, provenant de la culture française et la culture tamoule. Ils essaient parfois d'unir les deux, mais pour certains sujets, ils restent renfermés sur eux, d'où des désaccords avec leurs enfants.

Ayant eu une éducation complètement différente au Sri Lanka, dans laquelle ils n'avaient pas leur mot à dire, ils s'attendent à ce que leurs enfants fassent de même. En effet, ces derniers sont vus en tant qu'objets dans la relation parents enfants et non en tant qu'individus à part entière. De plus, ces parents sont souvent isolés de leur famille dans le pays d'accueil, d'où un sentiment d'abandon, de perte de confiance en eux étant donné qu'au Sri Lanka, la famille était toujours présente dès qu'il y avait un problème.

Les enfants sont également perturbés puisqu'ils sont face à deux façons de penser différentes, plus exactement deux cultures : l'une française, avec laquelle ils se sentent le plus à l'aise et l'autre tamoule, qui reste en certains points de vue floue.

La culture française a été bien assimilée puisqu'ils vivent dans ce climat culturel depuis très jeunes. D'ailleurs, l'école ainsi que le cercle amical les ont aidés à s'adapter dans une culture qui n'était pas la leur.

## யாருடைய தவறு ?

தங்கள் பிள்ளைகளிடம் கடினமாக நடக்கும் பெற்றோர்கள் தவறு செய்கிறார்களா ?  
அல்லது பெற்றோர்களின் கண்டிப்புக்களை எதிர்க்கும் பிள்ளைகள் தவறு செய்கிறார்களா ?

பெற்றோர்களுக்கும் தங்கள் பிள்ளைகளுக்கும் இடையிலே உருவாகும் வேறுபாடுகளுக்கு காரணம் என்ன?

இதைப்போன்ற கேள்விகளுக்குப்பதிலளிப்பது சுலபமான விடயமன்று (இதைப்போன்ற பல கேள்விகள் பதில் கிடைக்காமல் எங்கள் மனதை உறுத்துகின்றன). இந்த வேறுபாடுகளுக்கு முக்கியமான காரணம் அவர்கள் இடையே உரையாடல்கள் மிகக் குறைவாக உள்ளதே. அதாவது, ஒரு குடும்பத்துக்குள்ளே கருத்துப் பரிமாறுதல் மிக முக்கியமான செயல், இங்குள்ள தமிழ் குடும்பங்களில் உள்ளே அது மிகக்குறைவாக காணப்படுகிறது. இந்த நிலைக்கு காரணம் என்ன?

தங்கள் உயிரைக்காப்பாற்றுவதற்காக இடம் பெயர்ந்து வந்து வேறு ஒரு கலாச்சாரத்துடன் ஏற்பட்ட சந்திப்பு பல தமிழர்களின் வாழ்கையில் குழப்பங்களை ஏற்படுத்தியுள்ளது.

வெளிநாடுகளில் வாழும் பெற்றோர்கள் அவர்களின் பிள்ளைகளுக்கு இரண்டு வாழ்க்கை முறையில் எதை தெரிவு செய்வது என்பது தெரியாத நிலையில் உள்ளார்கள். இடம் பெயர்ந்து வந்த இடத்தின் கலாச்சாரத்தை நாடுபவர்கள் கூட குடும்பவாழ்க்கை என்று வரும்பொழுது குழப்பங்களைச் சந்திக்கின்றார்கள்.

இலங்கையில் தங்கள் கலாச்சாரத்துக்

கேற்ப வாழ்ந்த பெற்றோர்கள் ஜரோப்பிய நாடுகளிலும் தங்கள் பிள்ளைகள் அவர்களைப் போலவே தங்களின் கலாச்சாரத்தை கடைப்பிடிக்க வேண்டுமென்று ஆசைப்படுகிறார்கள். இந்த நிலையில் பிரான்ஸ் போன்ற நாடுகளில், தனிமனித சுதந்திரத்திற்கு மிகவும் முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படுவதாலும் அவர்களின் வாழ்க்கை முறையுடன் பார்க்கும் போதும், சில சமயங்களில் தமிழ்ப் பெற்றோர்களின் கண்டிப்புகள் தவறாக கருதப்படுகின்றன.

அத்துடன், இலங்கையில் உற்றார் உறவினர்களுடன் வாழ்ந்து வந்த பல குடும்பங்கள் அவர்களின் உறவினர்களை பிரிந்து புலம்பெயர்ந்த நாடுகளுக்கு வந்து, தனிமையில் வாழ்வதால் பல மனக்குழப்பங்களுக்கு இரையாகிறார்கள்.

அத்துடன், வெளிநாடுகளில் படிக்கும் மாணவர்கள் பாடசாலை மூலமும், நண்பர்களுடாகவும், அவர்கள் வாழும் இடத்தின் நடைமுறைகளை நன்றாக விளக்கிக்கொள்கிறார்கள்.

ஆனால், எங்கள் தமிழ்க்கலாச்சாரம் இளைஞர்கள் மத்தியில் மிகவும் குறைவான விளக்கத்துடன் உள்ளது. இதற்குக்காரணம் பெற்றோர்கள் அவர்களின் பிள்ளைகளுக்கு எங்கள் தமிழ்

En revanche, **la culture tamoule est mal intégrée** par les jeunes Tamouls. Elle est communiquée par la mère, principal chaînon de la transmission de la culture maternelle. Le père y participe mais de manière moins intense. Cependant, nous constatons que certains enfants ont une idée peu précise de leur culture d'origine étant donné que les parents ont très peu de temps à leur consacrer, en raison de leur profession. D'ailleurs, ces derniers ont eux-mêmes très peu de connaissances sur leurs propres traditions, coutumes, d'où une diffusion lacunaire de leur savoir. Conséquence, les jeunes portent peu d'intérêt pour cette culture à laquelle même les parents accordent peu d'importance puisqu'ils ne prennent pas le temps d'en discuter avec eux. Ainsi, ils se détachent de leur culture d'origine de leurs parents : se forment donc deux mondes différents dont les frontières de compréhension ne peuvent être atteintes puisque personne ne fait l'effort de visiter le monde voisin. Le couple parental n'arrive pas à s'adapter aux modes de vie française, il s'isole des valeurs morales instaurées en France : **liberté de**

**choisir ses études, son métier, son conjoint ; indépendance de la femme ; respect du parent envers son enfant...**

Cependant, arrivé à un certain âge, les jeunes Tamouls d'aujourd'hui ont un besoin vital de revenir à leurs origines, leurs racines qui leur ont été transmises de façon médiocre. Nous pourrions l'assimiler à une **recherche d'identité, un besoin de sentiment d'appartenance à leur groupe culturel originel**. Prenant conscience qu'eux-mêmes seront un jour parents à leur tour, ils sont effrayés à l'idée de commettre la même faute que leurs pères et mères, d'où une volonté accrue d'en savoir davantage sur la culture tamoule, de rencontrer des jeunes dans la même situation qu'eux, d'échanger des idées, leur vécu comme s'ils voulaient sortir de cette position d'incompris par les deux sociétés tamoule et française. D'une manière générale, ils veulent par ce moyen réparer les fautes involontaires et inconscientes de leurs parents.

Finalement, ceci peut expliquer en quelque sorte la création de cette association : **A.E.T.F.**

கலாச்சாரத்தைப்பற்றி விளக்குவதற்கு, தொழில் காரணமாக, போதுமான நேரத்தை ஒதுக்காமல்தான்.

அத்துடன் பலபெற்றோர்களுக்கு கூட தங்கள் கலாச்சாரத்தைப்பற்றிய விளக்கமான கருத்துக்கள் தெரியாது, எனவே அவர்கள் தங்கள் பிள்ளைகளுக்கு விரிவாக எதையும் சொல்லிக்கொடுப்பதில்லை. இதனால் பெற்றோர்களுக்கும், பிள்ளைகளுக்கும் இடையே இடை வெளிகள் அதிகரிக்கின்றன, ஒரு வரை ஒருவர் புரிந்து கொள்வது மிகவும் கடினமாகிறது. அதே பெற்றோர்கள், கல்வி, தொழில், திருமணம், பெண் சுதந்திரம் போன்ற விடயங்களில் அவர்களின் பிள்ளைகளுக்கு போதுமான சுதந்திரத்தை கொடுப்பதற்குத்தவறுகிறார்கள். அதேவேளை, ஒரு வயதுக்குப்பின் ஒவ்வொரு மனிதனுக்கும் தன் கலாச்சாரத்திலும், தன் வரலாற்றிலும் ஆராட்சி ஆர்வம்

ஏற்படும்.

அவர்களும் ஒரு நாள் பெற்றோர்கள் ஆகி தங்கள் பெற்றோர்களின் தவறுகளை செய்யாமல் இருப்பதற்கு, பல வழிகளாலும், தமிழ் கலாச்சாரத்தைப்பற்றி முளுமையாக அறிவதற்கு முயர்ச்சி செய்கிறார்கள். இதன் மூலம் அவர்களின் பெற்றோர்கள் செய்த தவறுகளை திருத்த முயர்ச்சி எடுக்கிறார்கள். இந்த தமிழ் மாணவர் சங்கம் இதற்கு ஒரு உதாரணமாக எடுக்கலாம். தமிழ்ப்பெற்றோர்களுக்கும் பிள்ளைகளுக்கும் இடையே இந்த கலாச்சாரம் சம்மந்தப்பட்ட வேறு பாடுகளுக்கு குற்றவாளிகள் யாரும் இல்லை. கலாச்சாரம் சம்மந்தப்பட்ட மாற்றத்தை தமிழ் மக்களுக்கு கொடுத்த காலத்தை தான் குற்றம் சொல்ல வேண்டும். ஆனால்நாம் ஒவ்வொருவரும் இந்த நிலையை மாற்றமுயற்சிசெய்ய வேண்டும்.

சி.பவானிதேவி (Licence de psychologie)

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு T.Tharisan (Ecole d'ingénieur ECE)

உங்கள் அபிப்பிராயங்களை எங்களுடன் பகிர்ந்து கொள்ளுங்கள் :

Association des Etudiants Tamouls de France, 57 boulevard de Belleville, 75019 PARIS



**Saviez vous ?**

Vous êtes dans l'un des cas suivants ?

Allo Enfance Maltraitée : 119

Suicide Ecoute : 01 45 39 40 00

Drogue, alcool, tabac, info service : 113

Sida info service : 0800 840 800

En fin de compte, la question « Qui sont les fautifs ? » est une question sans réponse puisqu'il n'y a pas vraiment de coupable. Seul le destin est le responsable de cette distorsion familiale. Cependant, chacun y a sa part de responsabilité, autant les parents que les enfants.

**Mais devons-nous rester passifs devant ce manque de compréhension de la part de nos parents ?**  
**NON !** Il faut trouver des solutions pour faire changer les choses.

Les parents doivent essayer de s'adapter à la mentalité de leur pays d'accueil et non rester de façon obstinée sur leurs idées reçues. Ils doivent prendre le temps de discuter avec leurs enfants sur leurs désaccords, d'échanger leurs opinions concernant toute sorte de sujet. Ils apprennent ainsi à être plus ouverts, plus à l'écoute.

Toutefois, ce travail d'écoute et de compréhension peut être acquis en se réunissant autour d'une table et en laissant tous les membres de la famille s'exprimer de façon libre.

**Qu'en est-il de votre relation avec vos parents (enfants) ?**

Adressez-nous vos expériences et vos points de vue concernant vos rapports avec vos parents (enfants) sur le site suivant : [www.tamilstudent.com](http://www.tamilstudent.com) où un forum de discussion a été mis en place ou encore par courrier à l'adresse suivante : Association des Etudiants Tamouls de France, 57 boulevard de Belleville, 75019 PARIS.

28

Les jeunes, de leur côté, doivent rester patients face à l'incompréhension de leurs parents et prendre le temps de leur expliquer calmement que vous ne leur appartenez pas, que vous êtes un individu à part entier avec vos propres opinions, vos propres convictions, vos propres espérances et vos propres désirs. Sachez que vos parents souffrent également d'avoir tout quitté, tout perdu, leurs biens, leur famille, leur patrie, donc parlez-leur avec délicatesse. La souffrance individuelle est souvent la cause de la violence, qu'elle soit verbale ou physique.

En fin de compte, les parents veulent tout simplement que vous réussissiez vos études, que vous sachiez gérer votre vie et que vous preniez soin d'eux plus tard comme ils l'ont fait pour vous. Par conséquent, soyez toujours sérieux dans vos études et soyez ambitieux. Si vous y arrivez (vous y arriverez, n'est-ce pas ?), l'ambiance familiale sera réellement plus détendue.

S.Bhavanithvey  
(Licence de psychologie)

# MOHAN JEWELLERY MART



**Pour toutes les grandes occasions  
passez par MOHAN JEWELLERY**

**Vous y trouverez les plus belles parures indiennes  
(Bijoux pour nouvelle mariée, Bracelet, bagues...)**

22 கரட் நகைகள் அனைத்தையும் ஒரே  
இடத்தில் தெரிவுசெய்து கொள்ள இன்றே நாடுங்கள்

**MOHAN JEWELLERY MART**

**201, rue du fbg-Saint Denis**

**75010 Paris**

**Tél : 01 42 05 65 26**

**Fax : 01 42 05 65 79**

**M° : La Chapelle / Gare du Nord**

## Qui sommes-nous ?

Il n'y a pas que vous et nous, qui devons répondre à cette question. Il y a aussi le gouvernement français qui a son mot à dire et qui a un point de vue tout aussi important que le nôtre. Avant d'entrer dans l'analyse même de cette question, nous pensons qu'il n'est pas inutile de rappeler les différentes manières de devenir Français.

Deux manières d'obtenir la nationalité française : vous l'obtenez de suite si vous naissez sur le territoire français et si vous désirez bien sûr devenir un citoyen français : c'est ce qu'on appelle le droit de sol. La seconde manière consiste à compléter un formulaire de demande et remplir certaines conditions auprès de la préfecture de votre département : c'est ce qu'on appelle la naturalisation.

Avoir la nationalité d'un pays, c'est pouvoir s'exprimer. En tant qu'individu, nous avons notre mot à dire. Plus particulièrement, lors des élections, elle devient capitale. Et c'est surtout particulièrement à ce niveau que nous allons rencontrer les diffé-

-rentes réponses à notre question.

Considérons la réponse du peuple Tamoul. Certains nous ont répondu qu'ils étaient à la fois français et tamouls en même temps. « Nous ne pouvons pas nous détacher aussi facilement de notre terre berceuse. C'est là bas que nous puisons notre énergie. Et pour certains d'entre nous, qui sommes venus ici en tant que réfugié politique, la naturalisation nous donne le droit de reposer nos pieds sur notre terre natale afin de se ressourcer. »

Mais, lorsque nous leur avons demandé : « Vous êtes un citoyen français, et un des devoirs du citoyen français, c'est d'élire le Président de la République. Sur quels critères se fonde votre choix : sur le parti, sur le programme ou sur la personne? ». Ils nous ont donné la réponse suivante : « Nous nous exprimons au nom de tous les tamouls, plus particulièrement tous ceux qui n'ont pas la possibilité de s'exprimer. Il ne faut pas gaspiller une voix. Bien évidemment le programme du candidat est très important ».



## நாங்கள் பிரஞ்சுக்காரர்களா ?

பிரஞ்சுக் குடியரிமை பெற்றிருக்கும் தமிழ் மக்கள் ஆகிய நாங்கள் பிரஞ்சுக்காரர்களா ?

இக்கேள்விக்கு நீங்களும் நாமும் மட்டுமல்ல பதிலளிக்க வேண்டும். பிரஞ்சு அரசாங்கத்து பதிலும் முக்கியம். அப்படி இருக்கும் வேளையில், அகதியாக தஞ்சமடைந்து பிரஞ்சு குடியரிமை பெற்ற ஓர் பெரியோர் கூறுகிறார் : «என்னைப்பொறுத்தவரை, நான் பிரஞ்சுக்காரன் கிடையாது. ஏன் என்றால், என் எண்ணமும், மூச்சுக்காற்றும் என் தாய் மண்ணில் உண்டு. ஆமிக்காரனுக்கு பயந்து, இங்கு, அகதியாகி கோளையாக இருந்தாலும், என் மனசு அங்கே நின்று விட்டது. அதேவேளை, என்னைப் போல இன்னும் பலருக்கு பிரஞ்சு கடவுச்சீட்டு எடுப்பதற்கு காரணம் மீண்டும் நம் நாட்டை பாப்பதற்கு! »

இன்னொருவர் உரைத்தார் « நான் இங்கு வந்து பல வருடங்கள் ஆகி விட்டது. பிரஞ்சு நன்றாக பேசுவேன், எழுதுவேன், வாசிப்பேன். நான் பிரஞ்சுக் குடியரிமை பெற்றுவிட்டேன். கண்டிப்பாக, நானும் ஒரு பிரஞ்சுக்காரன். இனிமேல் நான் இந்நாட்டுக்குடிமகன். இந்நாட்டின் பேரை காப்பாற்றவேண்டியவன்».

ஒரு அதிர்ச்சியான பதிலும் எங்களை காத்திருந்தது : « உங்களுக்கே தெரியும் ! சில வெளிநாட்டு மக்கள் மிகவும் பிரச்சனைக் குரியவர்கள். 'கறுவல்கள்', 'அடையார்கள்', ஏன்?!

சில தமிழனை செய்யும் அட்டுளியம் பொறுக்க முடியவில்லை. இவர்களை அடக்கக்கூடியவர் 'லூபென்'தான் !»

ஒருத்தர், தன் மனசில் உள்ளதைச் சொன்னார். மற்றவர், சதாரணகுடிமகன் போல் கருத்துக்களைக் கூறினார். அடுத்தவர் கொந்தளித்தார். இதனைப் போல் நாம் அனைவரும் ஒரு முறையாவது சிந்தித்ததுண்டு. ஆனால், இந்நாட்டு அரசாங்கம் என்ன பதில் சொல்லப்போகிறது ?

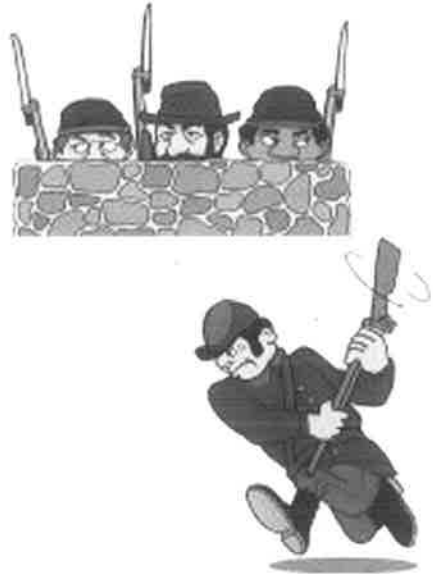
சட்டப்புத்தகத்தை காட்டி : « அங்கே உள்ளது, உங்கள் கேள்விக்குப் பதில்! ». அங்கு : « பிரஞ்சு மண்ணில் பிறக்கும் அத்தனை பேருக்கும் பிரஞ்சுக் குடிமகன் ஆகும் உரிமை உண்டு » என்றும், «இம்மண்ணில் தொடர்ந்து ஐந்து ஆண்டுகள் குடியிருந்தால் மாவட்ட அதிகாரியிடம் கேட்டு அதனைப் பெற்றுக்கொள்ளலாம் » என்றும் படிக்கலாம்.

நடைமுறையில் மிகவும் கடினமான விடையம், காரணம், சட்டத்தை எழுதுவது, திருத்துவது சில உரிமையுள்ள மனிதர்கள். ஆகையால் சட்டம் என்பது அழிக்க முடியாத அத்திவாரமல்ல. முக்கியமாக, ஐணாதிபதி மாறும் பொழுது, பல சட்டங்கள் மாற்றங்கள் காண்பதுண்டு. அவற்றை தேர்தல் மூலமே கூறுவார்.

A ces mêmes questions, d'autres nous ont répondu : « Nous sommes Français. Nous parlons parfaitement bien la langue et nous pensons que nous sommes bien intégrés dans ce pays. ». Lorsque nous leur avons évoqué l'élection, leur réponse surprenante fut: « Comme vous pouvez le constater vous-même, certains étrangers posent vraiment des problèmes. En l'occurrence certains 'arabes', 'noirs' et même des 'tamouls' rendent la vie difficile aux français. Pour répondre à ces problèmes, il n'y a que Le Pen ».

Considérons la réponse du gouvernement français à notre première question. Il nous dit de se référer aux textes de loi : « vous êtes français par le biais du droit de sol. Toute personne qui naît sur la terre française peut ou non décider d'avoir la nationalité française. » Nous pouvons y lire également « Vous devenez français par naturalisation. Toute personne ayant vécu plus de cinq ans sur le sol français peut formuler une demande de changement de nationalité auprès de la Préfecture ». Pour résumer, nous sommes français dès l'instant où nous possédons la carte de nationalité française.

Malheureusement, dans la réalité, tout n'est pas aussi rigoureux, à commencer par les textes de loi. Ceux-ci ne sont pas des Lois universelles. Elles sont écrites et réécrites par des Hommes qui ont un certain pouvoir. Entre autre, le Président de la République peut faire une proposition pour modifier ou supprimer une loi. Par exemple si Le Pen, le président du parti politique Front National (F.N), arrivait au pouvoir, il pourrait supprimer le droit de sol et de part la même occasion, « destituer de la nationalité française toutes personnes qui l'ont acquise autrement que par le droit de sang ». (Lire Le programme de l'extrême droite pour en savoir davantage.)



உதாரணத்திற்கு லூ பென் (Le Pen) தான் ஐனாதிபதியானால் « பரம்பரை பரம்பரையாகத்தான் பிரஞ்சுக்காரன் ஆக முடியும். இடையிட்டு எவனும் குடிமகனாக முடியாது என்ற சட்டத்தை நிலைநாட்டுவேன் » என்று கூறினார். அதிக விளக்கத்திற்கு, லூ பெனின் தேர்தல் வாக்குறுதியைப் படிக்கவும்.

இந்த உரையாடலில் பெறவேண்டிய விடையங்கள் இரண்டு. முதலாவதாக,

இந்நாட்டுக்குடிமகன் என்ற முறையில், இதனைப் பறிபோகமல் காப்பாற்றிக்கொள்ள வேண்டும். முக்கியமாக லூ பென், மேகிரே போன்ற அரசியல் வாதிகளுடன் கவனமாக இருக்க வேண்டும் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

இரண்டாவது, நமக்கும், நம்முடைய வருங்கால சந்ததிக்கும், நாம் யார்? நம்முடைய பெருமை என்ன? என்று கூறுவதற்கு, நம் நாட்டுடன், நம் கலாச்சாரத்துடன் தொடர்பு வைத்திருப்பது நலம்.

குழந்தை பிறந்ததும் தொப்புள் கொடி வெட்டப்படும். உறவுகள் மாறினதுண்டா? அதேபோல், நாடு விட்டு நாடு மாறினாலும், நம் தாய் நாடு ஈழம் ஒன்றுதான்.

கு.மேனகா (DUT GTR)



Ce qui est à retenir de cette enquête est que ce n'est pas parce que nous avons quitté notre terre natale depuis des années que nous devons nous détacher d'elle. D'une part, parce que certains hommes politiques, comme Jean-Marie Le Pen (ou sa fille) et Bruno Maigret, nous le feront ressentir par quelque manière qu'elle soit que nous ne sommes pas français. D'ailleurs c'est pourquoi, nous devons lutter, en tant qu'individus faisant partie du peuple français pour éviter qu'une telle catastrophe se produise.

D'autre part, il est clair que parfois nous avons besoin de retrouver nos racines. Ce sentiment inné est en chacun de nous. L' Association des Etudiants Tamouls de France en est une preuve !

G.Menaka (DUT GTR)

# ABC TAMIL OLI

உலகம் எங்கும் தமிழன் குரல்

இணையத்தளத்தில்

WWW.ABCTAMILOLI.COM

ABC தமிழ் ஒலியை EutelSat ஊடாக

DIGITAL ஒலித்தரத்தில் கேளுங்கள் !

Eutel sat 13°

hotbird - 3

freq - 12379Mhz

pol - vertical

sr- 27500

fec- 3/4

ABC Tamil Oli

Bp 28, 93701 Drancy cedex

FRANCE

Tel :01 48 30 44 55

01 48 30 41 41



நகை தொழிலகம்

உண்மை, உழைப்பு, உறுதி  
பாரீசில் 16 வருடகால அனுபவம்

G  
A  
Y  
A  
L  
A  
K  
S  
H  
M  
I

J  
E  
W  
E  
L  
L  
E  
R  
Y



Pour les 16 ans de Gayalaksmi Jewellery  
Nous vous offrons 30% de remise  
sur la main d'oeuvre.

நவநாகரீக தங்க நகை உலகில் அசல் 22 கரட் உத்தரவாதத்துடன் சிறியோர் முதல் பெரியோர்வரை, ஆடவர் நங்கையர்களுக்கான தங்க நகைகளை உங்கள் எண்ணங்களுக்கேற்ப, புத்தம்புது அழகிய வேலைப்பாடுகளுடன் பெற்றுக்கொள்ள நாடவேண்டிய ஒரே ஸ்தாபனம்.

16 வது ஆண்டை முன்னிட்டு எமது வாடிக்கையாளர்களுக்கு அனைத்து நகைகளும் தற்போது நடைமுறையில் உள்ள செய் ஊதியத்திலிருந்து 30%- தள்ளுபடி செய்யப்படும் !

காப்பு, மோதிரம், சங்கிலி, கைச்சங்கிலி 24 அல்லது 48 மணி நேரத்திலும், கல்லுநகைகள் ஒரு வாரத்திலும் செய்து தரப்படும்



19, rue Labat  
75018 PARIS  
Tél: 01 42 62 70 87



## Le programme de l'extrême droite

Lors de l'élection présidentielle, le 4 avril 2002, le parti Front National (FN) s'est présenté aux élections avec un programme basé sur l'insécurité et le problème de l'immigration.

Nous vous présentons ci-après quelques points du parti FN :

- **La France terre d'accueil, vue par le FN : « Renverser le courant de l'immigration »**

« Expulser immédiatement tous les immigrés en situation irrégulière » : cela concerne beaucoup de monde dont nous.

En effet, la carte de séjour de 10 ans sera supprimée. Le Pen veut mettre fin à tout regroupement familial : mais beaucoup d'entre nous avons rejoint nos pères grâce à cette dernière formule.

« Supprimer l'acquisition de la nationalité française » :

le droit de sang est privilégié et l'acquisition de la nationalité française ne pourra se faire que par le biais d'une procédure horriblement compliquée de naturalisation.

Et si quelqu'un y parvient : il lui est interdit d'exercer une activité politique y compris de voter. De plus « toute personne naturalisée pourra être déchu de la nationalité française si elle commet des crimes » : la plupart d'entre nous, sommes naturalisés.

- **La famille vue par le FN : « pour la préférence familiale »**

Parmi la préférence familiale : la femme française bénéficie d'une allocation pour être femme au foyer. Le FN estime que les « femmes françaises ne font pas assez d'enfants

et que les femmes immigrées en font trop ». Il ne veut « attribuer les prestations familiales qu'aux français de souche ».

- **L'éducation vue par Le Pen**

Les écoles sélectionneront leurs étudiants à l'admission et les enseignants. Les ZEP (Zones d'Education Prioritaires, la plupart des écoles où le nombre d'étudiants

immigrés est élevé) seront supprimés car ce sont de « véritables racismes d'Etat ». Comment vont faire nos enfants pour étudier ?

## லூ பென் தேர்தலில் அழித்த வாக்குறுதிகள்

சென்ற சித்திரை மாதம் 4ம் திகதி நடைபெற்ற ஐனாதிபதி தேர்தலில் லூ பெனுக்கு 20% பிரசுசுமக்கள் வாக்களித்துள்ளார், அதில் தமிழ் இனமும் உண்டு.

Le Pen இன் கட்சி, துவேசம், வேறுபாடு, பெண்ணாடிமை ஆகியவற்றை கொள்கையாக கொண்டது. ஒருமுறை பெரித தப்பை மீண்டும் செய்யாமல் இருப்பதற்காக, சில Le Pen இன் வாக்குறுதிகளை உங்களுக்குக்காக மொழியெயர்த்துள்ளோம்.

### • பிரான்சுக்கு வரும் அன்னியாரின் வரவை நிறுத்தவேண்டும்

பிரான்சில் வசிப்பதற்கு சட்டரீதியான உரிமை இல்லாத அனைத்து அன்னியமக்களையும் அவர்களின் சொந்த நாட்டுக்கு திருப்பியனுப்பவேண்டும் இந்த முடிவு பல மக்களை பாதிக்கும் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. அத்துடன், பத்து வருட அகதி அட்டை ஒழிக்கப்படும்.

குடும்பங்களை ஒன்றிணைக்கும் சட்டத்தை நிறுத்த வேண்டும். இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது என்னவென்றால் நம்மில் பல பேர் இதன் மூலம் நம் தந்தைமாறை சேர்ந்தோம், இன்னும்

சேர்வதற்கு பலபேர்.

பிரான்சில் பிறந்த பிள்ளைகளுக்குரிய பிரஜா உரிமை தடை செய்ய வேண்டும்: ரத்த உரிமையை மீண்டும் நிலைநாட்ட விரும்புகிறார். அதைமீறி குடியரிமை பெறுவது கடினமாக்கப்படும். அப்படி அதை பெற்றாலும் அரசியல் சம்பந்தப்பட்ட தொழிலோ, வாக்குரிமையோ கொடுக்கப்படமாட்டாது. அத்துடன் ஏற்கனவே குடியரிமை பெற்றவர்கள் ஓர் சிறிய தவறு செய்தாலும், அவர்களின் குடியரிமை பறிக்கப்படும்.

### • Le Pen இன் பார்வையில் குடும்பம் என்றால்

வீட்டில் இருக்கும் பிரசுசு பெண்களுக்கே உதவி திட்ட பணம் கொடுக்கப்படும். மேலும் அன்னிய நாட்டுப் பெண்களை விட பிரான்சுப் பெண்கள்

குறைவாக குழந்தைகளை பெறுகிறார்கள் என்று கணிப்பதால் பிரான்சு பெண்களுக்கே முன்னுரிமை கொடுக்கப்படும்.

### • Le Pen இன் கல்வித் திட்டம்

பாடசாலையில் சேரும் மாணவர்களையும் ஆசிரியர்களையும் தெரிவு செய்ய வேண்டும். அத்துடன் பெரும் பான்மையான அன்னியர் படிக்கும்

பாடசாலைகளை (ZEP) அழிக்கவிரும்புகிறார். இப்படி என்றால் நம்முடைய பிள்ளைகள் எப்படி கல்வி கற்க முடியும்?

• Les questions économiques et sociales : 'Du travail pour les français'

« Supprimer ou baisser les impôts sur les fortunes » : cela ne profite qu'aux plus riches dont Le Pen fait partie. Et bien évidemment, « réserver en priorité l'emploi disponible en France pour les citoyens français ». « Les chômeurs étrangers en fin de droit devront retourner chez eux ». En attendant leur expulsion, « ils

pourraient être placés dans des camps de transit ». Que deviendrions-nous ? Nous ne sommes pas des animaux !

En espérant que ces quelques lignes vous ont ouvert les yeux, réfléchissez -y à deux fois à ce que vous mettez dans l'urne. Et que cela change !

Dominique (DUT GEA)

Martin Luther King disait que l'amour «est la seule force capable de changer un ennemi en un ami»



LIGUE CULTURELLE TAMOULE (L. C. T.)  
14, rue Langlier Renaud  
93210 LA PLAINE SAINT DENIS

பொது மக்களின் நலனைக் கருதியும், தமிழ் மொழி சிறக்கவும் சிறுவர்களின் முன்னேற்றத்தை முன்னிட்டும் எங்கள் கழகம் இலவசக் கல்விச்சாலை ஒன்றினை நடாத்த திட்டமிட்டுள்ளது. இதற்கு பொது மக்களும் ஆதரவு அளிப்பதாக உறுதியளித்துள்ளார்கள்.

இக்கல்விச் சாலைக்கு இலவசக் கல்வி பயிற்றுவிக்க ஆசிரியர்கள் தேவைப்படுகிறார்கள். எங்கள் திட்டத்திற்கு ஆதரவும் கல்வி பயிற்றுவிக்க ஆசிரியர்களும் முன் வந்தால் சிறுவர்களும் மேல் வருப்பு மாணவர்களும் பெரும் பயன் அடைவார்கள். ஆகையால் இலவசக் கல்வி பயிற்றுவிக்க முன்வருக்கூடிய ஆசிரியர்கள் தொடர்பு கொள்ளுமாறு வேண்டுகிறோம்.

தொடர்புக்கு

திரு. கனகராஜா

தொலைபேசி : 01 48 09 27 16



• தொழினாய்க்கான திட்டம்

வருமான வரியை குறைப்பாதகக் கூறும் Le Pen, இதன் மூலம் பணக்காரர்களுக்கு மட்டுமே உதவி செய்கிறார். ஏழைகளின் துன்பம் நீங்காது ! அத்துடன் இருக்கும் தொழில் எல்லாம் பிரஞ்சு மக்களுக்கு மட்டுமே முன்னுரிமை வழங்கப்படும். வேலையில்லாத அனைத்து வெளிநாட்டவரும் அவர்களின் நாடு திரும்பவேண்டும்.

அவர்கள் நாடு திரும்பும்வரை ஓர் முகாமில் வைக்கப்படுவார்கள். என்ன செய்யப்போகிறோம் ?

இம்மொழி பெயர்ப்பால் நாம் உங்கள் அனைவருடைய கவனத்தையும் பெற்றுக் கொண்டோம் என்று நம்புகிறோம். முடிவு உங்கள் கையில் மட்டுமே உண்டு !

Dominique (DUT GEA)

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு கு.மேனகா (DUT GTR)

Martin Luther King சொன்னார் :

«அன்புமட்டும் தான் எதிரியையும் நண்பன் ஆக மாற்றும்»

Vente de carte téléphonique en gros et au détail



Euro Calling Card  
57, Rue Jean Jaurés  
94800 Villejuif

மணிக்கூடு பார்க்காமல் உறவினருடன் உரையாட ...

Euro Calling Card  
74, Bd Ornano  
75018 Paris

Euro Com  
40, Av Etienne D'orves  
91260 Juvisy sur orge

Economisez jusqu'à 50% sur  
vos appels internationaux avec Phone Vital

## Le Gouvernement Cingalais sur la voie de la Paix

Depuis l'indépendance du SRI LANKA, la population Tamoule a toujours été ignorée par le Gouvernement Cingalais et ce même avec des représentants tamouls dans le Gouvernement. Mais ces représentants, qui avaient pour fonction de défendre les droits et les libertés des tamouls, ont manqué à leurs devoirs pour leurs intérêts personnels.

Dans ce climat de délaissement, les tamouls se sont vu de plus en plus opprimés par le Gouvernement. Et des politiciens tamouls qui se distinguaient des corrompus, en coalition avec des politiciens cingalais, tentaient de redonner une identité propre aux tamouls. Ces tentatives ont été concrétisées par de multiples 'table ronde', de manifestations dans la voie de la non-violence; les tentatives les plus importantes ont été les accords signés entre les représentants mais malheureusement ces accords sont restés irréalisables car en parallèle le Gouvernement a favorisé l'idée d'extermination des tamouls qui

leur causaient tant de problèmes. Le Gouvernement par le biais de l'armée faisait vivre le peuple Tamoul sous la terreur; les plus touchés par l'abus sont les jeunes qui se sont vu retirés leur droit à l'enseignement, en toute légalité, par une loi d'ajustement des entrées dans les Universités.

Ces jeunes ont perdu confiance dans la politique de leurs représentants au Gouvernement et n'ont pas accepté que leurs destins soient dirigés par les Cingalais. Cette situation d'intolérance les a poussés à prendre les armes et à défendre leurs droits pour un Etat Tamoul indépendant.

Le mouvement indépendantiste Tamoul a été créé il y a vingt ans et est aujourd'hui dirigé par M.Prabhakaran Velupillai. Ces indépendantistes mènent un combat incessant pour l'indépendance. Après de multiples sacrifices humains et de destruction massive des deux côtés, le Gouvernement actuel de Ranil Vikramasinka a reconnu l'existence des droits et des libertés aux tamouls par le biais de l'accord de « Thaïlande ».

### Saviez vous ?

Au Sri-lanka : **Population**: 19 millions . **Espérance de vie** : 71 ans (hommes), 75 ans (femmes). **Exportations**: Tissus et textiles, thé, pierres précieuses, caoutchouc, noix de coco. **Revenu annuel par habitant**: 850€. **Domainesur le web** : .lk

## சமாதானப்பாதையில் இன்றைய சிங்கள அரசு

இலங்கை சுதந்திரமடைந்த நாள் முதல் (1948) தமிழினம் காலங்காலமாக சிங்கள அரசுகளின் அடக்கு முறையினால் பாதிக்கப்பட்டு வந்தது. இந்தநிலையில் தமிழினத்தைபிரதிநிதிப் படுத்திவந்த தமிழ் அரசியல்வாதிகளின் பதவி ஆசைகளினால் தொடர்ச்சியாக தமிழினம் அடிமைகளாக்கப்பட்டுவந்தது. ஆனாலும் அவ்வப்போது ஆட்சியிலிருந்த சிங்கள அரசுகளுடன் தமிழ் அரசியல் தலைவர்கள், இலங்கைத் தமிழினத்தின் உரிமைப் பிரச்சனையைத்தீர்ப்பதற்காக பல வட்டமேசை மாநாடுகள் அகிம்சை முறையிலான போராட்டங்கள் என பல விதமான போராட்டங்களை நாடாத்தியுடன் பல ஒப்பந்தகளிலும் கையொப்பம் இட்டனர். ஆனால் எதுவுமே தமிழ் அரசியல்வாதிகளினால் சாதிக்க முடியாது போயிற்று.

இந்த நிலையில் சிங்கள அரசின் அடக்கு முறை அதிகரித்து. இன அழிப்பில் சிங்களஅரசு தீவிரம் காட்டத்தொடங்கியது. எழுதப்பட்ட ஒப்பந்தங்கள் கிழித்தெறியப்பட்டன.

தமிழருக்குசுதந்திரம் என்பதும் தமிழ் மொழிக்கு உரிமை என்பதும் வெறும் கண்துடைப்பாகவே இருந்தது.



இதனால் தமிழ் இளைஞர்கள் பாதிக்கப்பட்டு தரப்படுத்தல் என்னும் முறையினால் பல்கலைக்கழகம் செல்ல முடியாத நிலைக்கு தள்ளப்பட்டனர்.

தமிழ் அரசியல்வாதிகளில் நம்பிக்கையிழந்த இளைஞர்கள்தமிழினத்தின் தலைவிதியை சிங்கள இனம் தீர்மானிப்பதைகண்டு கொதித்தெழுந்தனர். இதனால் ஆயுதந் தாங்கிப்போராட வேண்டிய கட்டாய நிலைக்குதமிழ் இளைஞர்கள் தள்ளப்பட்டனர்.

தமிழருக்கு என்று தனியான தாயகம் மற்றும் சுயநிர்ணய உரிமை போன்றவற்றை முன்வைத்து இருபது வருடங்களுக்கு முன் தொடங்கப்பட்டஆயுதப்போராட்டம் இன்று திரு பிரபாகரனின் அவர்களின் வழிகாட்டலில் பல ஆயிரக்கணக்கான தமிழ் இளைஞர்கள் யுவதிகளின் உயிர்த்தியாகத்தின்பலனாக தமிழருக்கு சுயநிர்ணய உரிமை இருக்கிறது என்ற தீர்மானத்துடன் ரணில் விக்கிரமசிங்காவின் அரசு தாய்லாந்துவரை தமிழ் ஈழவிடுதலை இயக்க பிரதிநிதிகளை பேச்சுவார்த்தைக்கு அழைத்து சென்று முதற்கட்ட பேச்சு வார்த்தையில் வெற்றியும் கண்டு இரண்டாம் சந்திப்பிலும் வெற்றிகண்டுள்ளது.

இது தமிழ்மக்களுக்கு கிடைத்துள்ள முதற்கட்டவெற்றியாகும்.

Cette première victoire acquise au prix de nombreuses vies est qualifiée de « premier pas » vers une Nation Tamoule indépendante. Cet accord met fin aux bombardements de l'armée dans le nord, et a ramené une situation plus sécurisante aux tamouls vivant dans la capitale (Colombo). Les pays, qui ont accueilli les réfugiés tamouls, étudient la question d'un éventuel rapatriement vers leur

pays.

Sachant que la réussite de cet accord repose sur les futurs débats, les gouvernements européens devraient se montrer plus responsables et attendre de voir la suite des événements avant de commencer à renvoyer les réfugiés tamouls vers leur pays d'origine. Des vies humaines sont en jeu !

P.Mauran (Ecole d'ingénieur ESI)

Traduction en français Sharmila (Licence de droit)



Mr. Vellupillai Pirapaharan, le leader de LTTE au milieu et à sa droite Mr. Anton Balasingham, le chef négociateur et conseiller politique de LTTE enfin à gauche Mr. S. P. Tamilselvan, le conseiller politique.( source photo [www.tamilnet.com](http://www.tamilnet.com))

கடந்தகாலங்களில் சிங்கள அரசுகள் தமிழ் மக்கள் மீது மேற்கொண்ட கண்மூடித்தனமான இராணுவத்தாக்குதலினால் பல ஆயிரக்கணக்கான தமிழர்கள் கொல்லப்பட்ட(62000 பேர்), பல லட்சம் தமிழர்கள் உள்நாட்டிற்கும் வெளிநாட்டிற்கும் அகதிகளாக இடம் பெயர்ந்தனர்.

இந்த நிலையில் இன்றைய சமாதானச் சூழ்நிலை இடம் பெயர்ந்த மக்களை சொந்த இடங்களுக்கு சென்று குடியேறும் ஒரு ஆவலைத்தூண்டி இருக்கிறது. தமிழர்தாயகத்தில் வெடிகுண்டுச்சத்தங்கள் ஓய்ந்திருக்கிறது தலைநகர் கொழும்பில் தமிழ்மக்கள்மீதான கெடுபிடிகள் குறைந்திருக்கிறது.

வெளிநாடுகளும் அகதிகளை வெளியேற்றும் நடவடிக்கைகளை ஆரம்பித்திருப்பதை காணக்கூடியதாக இருக்கிறது. இந்த நிலையில் இலங்கை அரசு மேற்கொண்டிருக்கும் இந்த பேச்சுவார்த்தை பலவிதமான எதிர்ப்புகளின் மத்தியில் முன்னெடுக்கப்பட இருக்கிறது.

இது எந்தஅளவில் வெற்றியளிக்கப்போகிறது என்பது காலத்தில் தொடர்ந்து நடைபெறப்போகும் பேச்சுவார்த்தைகளின் வெற்றியில்தான் தங்கியிருக்கிறது.

அதுவரை ஐரோப்பிய நாடுகளில் ஈழத்து அகதிகளை திருப்பியனுப்புவதில் காட்டும் அவசரத்தை தவிர்ப்பது ஈழத்து அகதிகளின் உயிருக்கு பாதுகாப்பாக இருக்கும்.

ப.மயூரன் (Ecole d'ingénieur ESI)



Mr Vellupillai Pirapaharan et Mr Helgesen de la délégation norvégienne

(source photo www.tamilnet.com)

## Où peut nous mener ce chemin ?

**Le peuple tamoul est un des seuls peuples à être présent avec fierté dans presque tous les coins du monde. Nos semblables sont présents dans tous les domaines où que nous allions.**

En particulier, les médias tamouls tiennent une place unique dans le monde. En effet la presse, la radio et la télévision, après tant d'épreuves, connaissent la gloire, non seulement dans notre pays natal, mais également dans les pays d'accueil, notre communauté reste particulièrement active dans ces domaines.

Mais, nous ne pouvons pas crier « victoire » aussi rapidement, car malheureusement, nous craignons que cette gloire soit éphémère. En effet, concernant les pays occidentaux, nous nous apercevons qu'un grand mur se dresse devant nous, ceci est sans doute le déficit majeur à relever pour notre culture.

Traditionnellement, dans le monde des médias, il est coutume d'emprunter les chemins laissés par les anciens. Mais, pouvons-nous être certains que ces traditions seront perpétuées dans l'avenir ?

Pouvons-nous espérer bénéficier, dans les années à venir, des services dont nous nous réjouissons de nos jours ?

44

Par ailleurs, il est alarmant de constater le nombre important de jeunes tamouls qui ne savent ni lire, ni écrire leur langue maternelle. Dans ce contexte, qui peut prétendre se succéder aux anciens ? Quel serait donc l'avenir de nos médias s'ils tombent dans les mains de personnes incompetentes ?

Les médias sont capables d'atteindre notre peuple, éparpillé dans le monde entier. Ils nous permettent d'échanger des informations variées. Plus exactement, ils communiquent notre langue maternelle et diffusent notre culture au-delà des océans.

Malgré cela, nous devons également constater, avec tristesse qu'un nombre important de jeunes tamouls, vivant dans les pays occidentaux, possède très peu de connaissances sur leur langue maternelle, et surtout ces jeunes ignorent leur culture pour imiter les coutumes des pays où ils vivent. Il est d'autant plus inquiétant de constater que certains éprouvent un sentiment de honte envers leur langue et

## எங்கே செல்லும் இந்தப்பாதை?

உலகம் முழுவதும் பரந்து தலைநிமிர்ந்து நிற்கும் ஒரே இனம் எம் தமிழினம். மூலைமுடுக்கெல்லாம் சாதனைக்கோட்டைத்தொட்டு எந்தத்துறையை எடுத்தாலும் அந்தத்துறையில் எம்மவர்.

குறிப்பாக ஊடகத்துறையை எடுத்தால் பத்திரிகைத்துறை என்றாலென்னவானொலி, தொலைக்காட்சித்துறை என்றாலென்ன தமிழினத்தின் செயற்பாடுகள் அளப்பரியன. தாயகத்தில் மட்டுமல்லாது புலம் பெயர்ந்த மண்ணிலும் முத்திரை பதித்திருப்பது எம்மை பெருமிதம் கொள்ளவைக்கின்றவிடயம்.

ஆனால் எமது சாதனைக் கோட்டை அண்மித்து, ஒரு மிகப்பெரும் சரிவும் காத்திருக்கிறது. எமது சமுதாயம் எதிர்கொள்ளப்போகும் மிகப் பெரிய சவால் இது வென்றால் மிகையில்லை.

தற்போது இவ் ஊடகத்துறையில் முன்னிற்கும் பெரியவர்கள், முதியவர்களைத் தொடர்ந்து இந்த ஊடகங்களை கையேற்பது யார்? அவர்களுக்கு பிற்பாடு, மொழி அறிவு இல்லாத, இந்த துறையில் தேர்ச்சி அற்றவர்கள் வந்தால் நிலைமை என்ன?

உலகம் முழுவதும் பரந்துவாழும் சமுதாயம் என்ற ரீதியில் கருத்துப் பரிமாற்றம், மொழிமற்றும் கலாச்சார உறுதிப்பாட்டிற்கு பத்திரிகைகள், வானொலிகள், தொலைக்காட்சிகள் இன்றியமையாதவை.

இந்த நிலையில் புலம் பெயர்ந்த மண்ணில் வளர்ந்து வரும் எம் இளையவர்கள் கலாச்சாரத்தை, மொழியை புரிந்து கொள்ளாததன்மை காணப்படுகிறது.

அல்லது எமது மொழி, கலாச்சாரம் என்பன பிற்போக்குத்தனமானது நாகரீகம் குறைந்தது என்ற எண்ணப்பாடு அவர்களின் மனதில் ஆளப்பதிந்துள்ளது. நாம் வாழுகின்ற நாடுகளிலுள்ள மக்களோடு பழகி, கல்வி கற்று வரும் இவர்கள் நாளடைவில் அவர்கள் போலவே மாறநினைப்பது கவலைக்குரிய விடயம். எமது கலாச்சாரத்தை மொழியை பற்றி கதைப்பதற்கே வெட்கம் கொள்ளும் இவர்கள் ஊடகத்துறைகளை பொறுப்பேற்பார்கள் என்பது முழுநிச்சயமான பகல்க்கனவு.

இந்த நிலையில் ஊடகங்கள் புலம் பெயர்ந்துள்ள எம் இளையவர்களுக்கு கலாச்சாரத்தை, மொழியை பற்றி கூறுவது மாத்திரமல்லாமல் ஊடகத்துறையைப்பற்றியும் எடுத்துரைப்பது அவசியமாகஉள்ளது.

நல்ல பத்திரிகையாளர்கள், திறமையுடைய வானொலி, தொலைக்காட்சி அறிவிப்பாளர்கள் எதிர்கால தமிழ்ச் சமுதாயத்திற்கு வேண்டும்.

leurs coutumes, au point même de s'abstenir d'évoquer les sujets concernant leurs origines. Pouvons-nous encore attendre de nos jeunes qu'ils prennent le relai ?

Dans ce contexte particulier, nous constatons que les médias doivent non seulement continuer à communiquer la langue et la culture auprès de notre communauté, comme ils ont coutume de le faire, mais ils doivent aussi inciter les jeunes à

participer à la vie communautaire.

De brillants journalistes, de talentueux animateurs de radios et de télévisions, nous en avons toujours besoin. Notre langue ne doit pas être considérée comme une langue dépourvue de richesse ou 'démodée', encore moins notre culture. Au contraire, la richesse de notre langue et celle de notre culture sont réelles, le rôle de notre jeunesse est primordial pour sauvegarder nos valeurs.

Ce réel danger, qui menace notre culture, doit être pris en considération particulièrement par la jeunesse tamoule vivant dans les pays étrangers. Dans le cas contraire, une seule question vient dans nos esprits : « **Où peut nous mener ce chemin ?** »

K.J Pratepan (ABC Tamil Oli)

Traduction en français T.Tharsan



### **Saviez-vous ?**

La société Lindows vient de sortir la dernière version de son système d'exploitation qui supporte à la fois les logiciels et programmes tournant sous Windows et Linux.

Soit donc, un seul système d'exploitation pour faire tourner des programmes destinés à des systèmes d'exploitations différents.



தமிழ் என்பது நாகாகமற்ற மொழியல்ல. பற்பல பின்னணிகளை கொண்ட எம் கலாச்சாரமும் பிற்போக்கானதல்ல. பரந்து விரிந்து வாழும் எமது சமுதாய ஊடகத்துறைக்கு இளையவர்களின் தேவை அதிகம்...

இவை அனைத்தையும் வெளிநாட்டிலுள்ள எம் இளைஞர்கள் புரிந்து கொள்ளா விட்டால் மனதில் தோன்றுவது ஒரே ஒரு கேள்விதான். 'எங்கே செல்லும் இந்தப்பாதை ?'

K.J பிரதீபன் (ABC Tamil Oli)

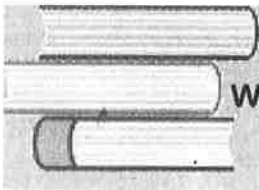


ABC Tamil Oli, la radio des tamouls en Europe !

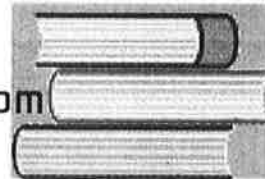
Participez à toutes les émissions réservées aux jeunes et améliorez votre pratique du tamoul, votre langue maternelle. Ecoutez-nous via internet [www.abctamiloli.com](http://www.abctamiloli.com) ou par satellite sur Eutel Sat

Eutel sat 13°  
hotbird - 3  
freq - 12379Mhz  
pol - vertical  
sr- 27500  
fec- 3/4

Vous, jeunes, vous pouvez aussi nous rejoindre sur notre site internet où nous avons mis en place un forum de discussion et où nous abordons tout type de sujets ! Venez donc jeter un coup d'oeil ...



[www.familstudent.com](http://www.familstudent.com)



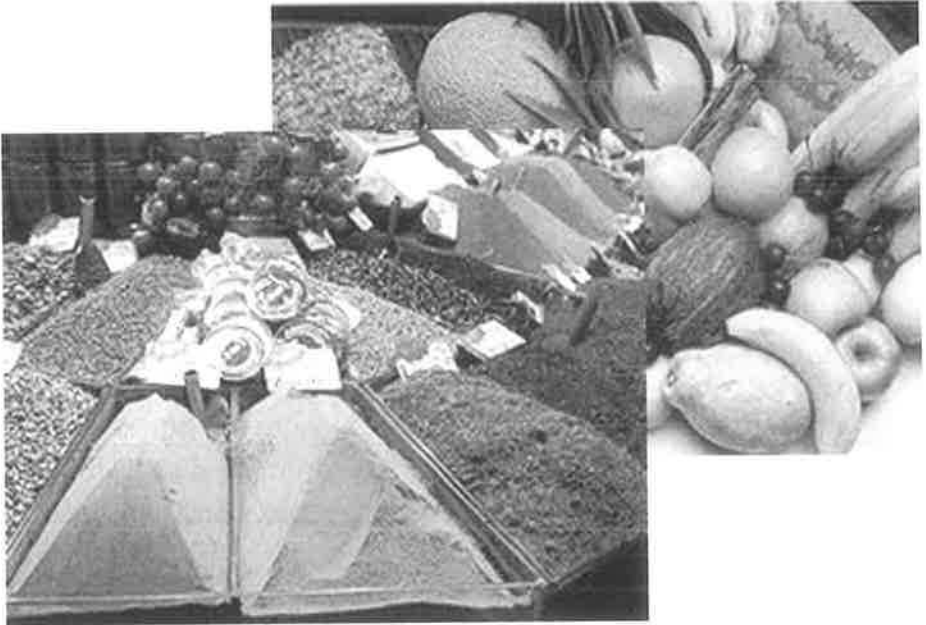
# VS.CO

## Cash & Carry

### l'épicier indien par excellence!

Arrivage quotidien de légumes frais et de fruits exotiques  
en provenance d'Inde, du Sri-lanka et de Thaïlande

இலங்கை, இந்திய, தாய்லாந்து மளிகைப் பொருட்கள்  
வார, மாத பத்திரிகைகள், சஞ்சிகைகள் மலிவு  
விளையில் பெற்றுக்கொள்ள நீங்கள் நாடவேண்டிய இடம்



197, rue du fbg St-Denis  
75010 Paris

Tél : 01 40 34 71 65 Fax:01 53 26 72 04  
M° : LA CHAPELLE / GARE DU NORD

## ***A savoir !*** **Attention aux pirates !**

Vous avez trouvé sur le web un super économiseur d'écran avec la photo de votre artiste préféré. Très content de votre découverte, vous le téléchargez immédiatement, mais malheureusement, un «DLL non trouvé» l'empêche de fonctionner. En apparence seulement. Le petit logiciel que vous avez installé a probablement déjà commencé à communiquer avec son auteur et est en train de lui envoyer vos mots de passe et vos données confidentielles. Vous venez d'être infecté par un cheval de Troie, une des techniques de piratage les plus utilisées aujourd'hui.

Contrairement à ce que l'on puisse penser, les hackers du Net ne s'arrêtent pas aux grandes entreprises, les particuliers font aussi partie des cibles des pirates informatiques. Il s'avère que c'est un jeu d'enfant pour un hacker d'accéder à leurs mots de passe et documents personnels.

### **Le contrôle total de votre ordinateur !**

Les chevaux de Troie (ou «Troyens») constituent pour les pirates un des meilleurs moyens pour s'infiltrer dans un ordinateur. A la différence des virus, les chevaux de Troie ne cherchent pas à contaminer vos fichiers, mais agissent comme un espion au service du pirate qui l'a envoyé. Cachés derrière une apparence innocente (comme un logiciel gratuit, un accélérateur d'affichage ou un jeu), ils contiennent souvent des logiciels de prise de main à distance qui permettent au pirate de voir toutes vos actions sur votre ordinateur pendant votre connexion Internet, y compris les mots que vous tapez à l'écran. Le pirate prend ainsi le contrôle total de votre machine : il peut lancer des logiciels, bouger le curseur, lire vos courriers, détruire vos documents, ou encore faire apparaître une fenêtre indiquant... De quoi terrifier un utilisateur non averti.

Pour éviter tous ces problèmes, ne téléchargez pas n'importe quoi et n'importe où sur internet. Même les logiciels «peer-to-peer» comme Kaza ou autre contiennent des espions cachés pour envoyer des informations personnelles sur vous comme vos habitudes de téléchargement ! Installez-vous un antivirus et un firewall pour vous protéger.

**P.Mauran (Ecole d'ingénieur ESI)**

(Version tamoule sur notre site internet)

### ***Historique***

Les chevaux de Troie ou troyens sont basés sur une anecdote historique qui s'est déroulée il y a bien longtemps. C'est l'histoire ancestrale du «cheval de Troie». Les Grecs effectuaient le siège de la ville de Troie et n'arrivaient pas à faire plier la ville assiégée. Les assaillants eurent l'idée de construire un énorme cheval de bois et de l'offrir aux Troyens.

Ceux-ci prirent le cheval de bois pour un cadeau des Dieux et l'accueillèrent à l'intérieur de leur ville. Cependant, le cheval était rempli de soldats qui s'empressèrent d'en sortir à la tombée de la nuit, alors que la ville entière était endormie.

Cette ruse permit aux Grecs de pénétrer dans la ville et de gagner la bataille. D'où son nom de «Cheval de Troie» pour ce petit programme qui est caché dans un autre programme que vous téléchargez et installez et qui exécute des commandes sournoises.

*A savoir !*

## L'association O.R.T

Nous existons, depuis 1 an, mais il faut savoir que d'autres associations existent depuis des années et qu'elles réalisent des projets d'ordre humanitaire.

L'ORT (*Organisation de Réhabilitation des Tamouls*) est l'une d'elles qui a fait et fait des actions très concrètes (voir détails [www:tamilstudent.com](http://www.tamilstudent.com)).

Cette association a été fondée par des responsables tamouls, dès 1985, à la suite des terribles journées de juillet noir\* 1983. Durant ces tristes journées, des Tamouls ont été obligés d'abandonner leurs demeures, leurs terres, leurs métiers et de rester coupés de leurs parents et de leurs amis. Ils ont connu les pires souffrances, les vexations et les humiliations, ce qui les amenés à un statut de réfugié dans leur propre pays.

L'O.R.T cherche à réhabiliter les Tamouls exilés, soutenir les infirmes, les veuves, les orphelins de guerre et les personnes âgées en leur fournissant toutes sortes d'aides : repas riches en calories pour les enfants et les femmes enceintes, repas aux nécessiteux, scolarisation des enfants, projet « pigeon blanc » (enlever les mines, offrir des prothèses à la place des pieds et des mains aux estropiés)...

Au départ, ce fut une organisation nationale, dans le cadre de l'île. Par la suite, elle est devenue une institution internationale avec des branches dans une vingtaine de pays. Son quartier général se trouve actuellement à Kilinochchi dans l'Eelam tamoul. De plus, l'O.R.T travaille étroitement avec la Croix Rouge internationale, Médecins sans Frontières, Oxfom, Commission des Droits de l'Homme et Care.

*Si vous souhaitez de plus amples informations, vous pouvez vous rendre à leur siège situé au 1er étage du temple d'Amman à la gare du Nord (26, rue du département, 75010 Paris).*

\*évènement qui a poussé les tamouls de Colombo à s'enfuir vers Jaffna suite à l'attentat qui a causé la mort de 18 militaires, et en représaille à cela, plus de 3000 tamouls ont été massacrés à Colombo.

50

அறியவேண்டியது !

## O.R.T : தமிழர் புனர் வாழ்வுக் கழகம்

நாங்கள் ஓராண்டு காலமாக செயல் பட்டுக் கொண்டு வருகிறோம். எங்களைப் போல் பல கழகங்கள் நெடுங்காலமாக இயங்கிக் கொண்டிருக்கின்றன. அவை மக்களுக்கு பயனுள்ள திட்டங்கள் பல நிறைவேற்றி வருகின்றன.

தமிழர் புனர் வாழ்வுக் கழகம், அவற்றில் ஒன்று, அது ஆக்கதீர்வமான பல காரியங்களை செய்தது, செய்துக் கொண்டும் இருக்கிறது. (விவரங்களுக்கு [www.tamilstudent.com](http://www.tamilstudent.com) பார்க்கவும்)

1983 ஆம் ஆண்டு கறுப்பு ஜூலையில் நடந்த இனக் கலவரத்தின் போது தமிழர்கள் தங்கள் உடைமைகளையும் தொழிலையும், நிலம் புலங்களையும் உற்றார் உறவினரையும் நண்பர்களையும் விட்டு விலக வேண்டியவராயினர். சொல்லொண்ணா கொடுமைகளாலும் அவமர்னங்களாலும் சொந்த நாட்டிலேயே அகதி நிலைமைக்கு இட்டுச் செல்லப்பட்டனர். அந்த காரணங்களால் 1985 இல் சில தமிழ் பொறுப்பாளர்கள் உருவாக்கியது தான் தமிழர் புனர் வாழ்வுக் கழகம்.

இந்த இயக்கத்தார் புலம் பெயர்ந்த தமிழர்களையும், ஊனமுற்றோரையும், விதவைகளையும் அனாதைகளையும் ஆறுதல் படுத்துகிறார்கள். எப்படியெனில் சிறுவர்களுக்கும் கருவுற்ற பெண்களுக்கும் ஊட்ட உணவளிப்பதாலும், பிள்ளைகள் கல்வித்திட்டம், «வெண்புறா» திட்டம் (மிதிவெடி நீக்கல், கை, கால்

போன்ற பொய்யுறுப்புகளை ஊனமுற்றோர்களுக்கழித்தல்) போன்றவற்றினாலாகும். தொடக்கத்தில் இது தீவளவில் ஒரு தேசிய இயக்கமாக இருந்தது. இன்று இருபது நாடுகளில் பல் வேறு கிளைகளுடன் வளர்ந்த ஒரு பன்னாட்டு இயக்கமாக மாறியுள்ளது. தற்போது இதன் தலைமைச் செயலகம் ஈழத் தமிழகத்தில் உள்ள கிளிநொச்சியில் அமைந்துள்ளது.

மேலும் தமிழர் புனர் வாழ்வுக் கழகம் செஞ்சிலுவை சங்கம் (Red Cross), மனித உரிமைச் சங்கம் போன்ற இயக்கங்களோடு நெருக்கமாக இணைந்து பணியாற்றுகின்றது

## சரித்திரம் படைத்துவரும் புரிந்துணர்வு ஒப்பந்தம்...!

கல்லெடுத்த கொடும்போரால்  
தவித்த தமிழரெல்லாம்  
சமாதானம் வந்தாச்சு-என  
தாய்மடியைவிட்டு தாவிக்குதித்த  
குழந்தைபோல் குதூகலிக்கின்ற  
கும்மாழ காட்சிகள்தான்...!

நோர்வேயில் இருந்து  
புறப்பட்ட புரிந்துணர்வு  
சமாதானத்தென்றல்  
பெருநிலங்கள் பலதாண்டி  
சிறுதீவாம் எம்மண்ணில்  
தென்றல்போல் தவழ்கிறது...!

புரியாத புரளயத்தை  
புரிந்துணர்வு ஒப்பந்தம் ஒன்றால்  
நிறுத்திவைத்த நோர்வே...!

கல்லெடுத்த கயவரின்  
கண்கெட்ட இன அழிப்பை  
பக்குவமாய் கட்டிவைத்த  
நோர்வே...!

ஓயாது தொடர்ந்த அந்த  
ஓயாத அலைகளைகூட  
ஒழுங்காக ஒத்திவைத்த நோர்வே...!

கல்லெடுத்த கயவரின்  
கண்கெட்ட இன அழிப்பை  
பக்குவமாய் கட்டிவைத்த  
நோர்வே...!

ஓயாது தொடர்ந்த அந்த  
ஓயாத அலைகளைகூட  
ஒழுங்காக ஒத்திவைத்த நோர்வே...!

இரத்தஆற்றின் ஓட்டத்தை  
சமாதானம் என்ற அணைக்கட்டால்  
அடைத்துவைத்த நேர்வே...!

சமாதான காற்றை வீசவைத்த  
வெள்ளைக்காற அரசுக்கு  
வெள்ளை உடலோடு  
வெள்ளை மனசும்தான்...!!!

ஓயாத அலைகளென்னும்  
தத்துவப்புரளயத்தை கண்ட  
«ஏ 9» நெடுஞ்சாலை...!

எல்லையில்லா வரலாற்றை  
தின்று செரித்து நீண்டுக்கிடக்கும்  
வரலாற்றின்பெருஞ்சாலையை  
திறந்துவைத்த திறப்புவிழா  
சமாதானப்பாதைக்கொரு  
படிக்கட்டாய் ஆகியது...!

எம்மண்ணின் «மாமன்னன்»  
தமிழினத்தின் «தலைவாசல்»  
வன்னிமண்ணில்  
சேய்தியாளர் மானாட்டை

சிறப்பாக முடித்ததனால்  
தமிழினத்தின் பெருநிலமாம்  
வன்னிமண்ணிண் வரலாறு  
ஏட்டினிலே எழுதிவைக்கும்  
அத்தியாயம் ஒன்றாக ஆகியது...!

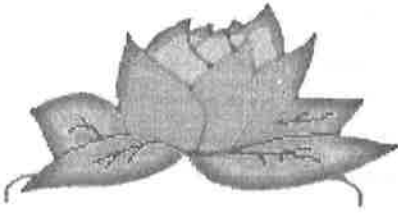
சந்திரிக்காவின் சமாதானம்  
கண்ணுக்கு முன்னே ஒரு  
சரித்திர பாடமாய் இருப்பதனால்  
இம்முறை ஏமாறமாட்டோம்...!

ஓயாதஅலைகள் மூன்றுவரை  
ஓவ்வொன்றாய் முடித்தபின்பு  
எம்மினத்தின் வீரத்தை  
உலகெல்லாம் உணர்ந்தபின்பு  
தமிழர் சுகந்திரத்துக்காக  
«தாய்லாந்தும்» தயாராக  
இருக்கிறது...!

பயங்கரவாதம் என்னும்  
தடைக்கல்லை உடைத்ததனால்  
«ரணிலுக்கு» நாங்கள்  
நன்றிசொல்வோம்...!  
முந்தைய அரசினைப்போல்  
ஆக்கவந்தோம் என சொல்லி  
தாக்கவந்தால் அனைத்தையம்  
நாம் நின்றுவெல்வோம்...!

இன்றய அரசாங்கம்  
நல்லதா...? நயவஞ்சமா...?  
என்னவென்று சரித்திரம் படைத்துவரும்  
புரிந்துணர்வு ஒப்பந்தப் பேச்சுக்கள்  
முடிவடைந்தால் தெரிந்துவிடும்...!!!

ஆக்கம்: பாரீசில் இருந்து  
த.சரீஷ்



*Réfléchissons un peu !*

L'éducation, c'est l'homme qui progresse de la certitude  
ignorante à l'incertitude réfléchie !

Don Clark's Scapbook

## இவர்களுக்கென்றே நவம்பர் 27

இவர்கள்... தூங்குகிறார்கள்...!  
மாவீரர் துயிலும் இல்லத்தில்...!

அமைதி மலர்ந்திருக்க  
மலர்கள் சிரித்து குலுங்க  
தென்றல் இசைபாட  
அமைதியாய் தூங்குகிறார்கள்...!

மாவீரர் துயிலுமில்லம்  
தூய்மையான இடம்தான்  
மாவீரர்கள் தூங்குவதனால்...!!!

இவர்கள் வீரர்கள்  
இவர்கள் தேவர்கள்  
இவர்கள் கலைஞர்கள்  
இவர்கள் கனவுகள்  
சுமந்துகொண்டே  
தூங்குகிறார்கள்...!

இவர்களின் கனவு  
ஈழத்தின் விடுதலை  
இவர்களின் கனவு  
தேசத்தின் சுதந்திரம்  
இவர்களின் கனவு  
தமிழினத்தின் தாயகம்.

....ஆமாம்...!  
இவர்களை இறந்துவிட்டதாக  
யார் சொன்னது...???

சமுத்திரம் எங்காவது சாய்ந்ததுண்டா...?  
காற்று எப்போதாவது கருகியதுண்டா...?  
ஆதவன் என்றாவது அழிந்ததுண்டா...?

இவர்களை இறந்துவிட்டதாக  
யார் சொன்னது...???

தூக்கத்தின் வழியே  
விடிந்துகொண்டிருக்கும் தேசத்தை  
எமக்குமுன்னே  
பார்த்துக்கொண்டிருப்பவர்கள்  
இவர்கள் மட்டுமே...!

இப்போது போர்நிறுத்தம்...!!!  
மாபெரும் புரளயத்தை  
எதிர்கொண்ட போராட்ட மறவர்கள்  
புரிந்துணர்வு ஒப்பந்தத்தால்  
ஓய்வெடுக்கும் நேரம்...!!!

ஆகையினால் மாவீரர்களே...  
தூக்கத்தைவிட்டு எழுந்திருங்களேன்...???

நீங்கள் வழர்த்த தேசம்...!  
உங்களை விலைகொடுத்து  
வாங்கிய தேசத்தில் இன்று...  
அமைதித் தென்றல் வீசுகிறது...!

சமாதானம்-தன்  
கதவுகளைத்திறந்து  
காலைக் கதிரவனை வாவென்று  
அழைக்கும் வானவில்  
தோறணத்தையும்...!



யுத்தத்தால் இரத்தக் கறைபடிந்த  
தேசத்தின் தேகத்தை  
மஞ்சள்கொண்டு குழிப்பாட்ட  
மேற்க்கு வானில் மஞ்சளரைக்கும்  
மாலைப்பொழுதையும்

தாய்மடியில் தாலாட்டு  
பாடிவரும் நதிகளையும்

காற்றில் கம்பீரமாய்  
அசைந்தாடும் தேசியக்கொடியையும்

கொள்கைத் தலைவன்  
ஆழப்போகும் கோட்டையையும்  
ஒருமுறை பார்த்துவிட்டு  
மறுபடி உறங்குகளேன்...!

நீண்டதொரு வரலாற்றை எழுதிவிட்டு  
நிமிர்ந்து கிடக்கும் நம்மவரே...!  
எல்லையில்லாத் தியாகத்தை  
எமக்காக செய்துவிட்டு  
அணைந்துவிட்ட எரிமலைபோல்  
துயிலுகின்ற எம்மவரே...!  
எமக்காக ஒருமுறை  
எழுந்திருங்கள்...!!!

ஆக்கம்: பாரீசில் இருந்து  
த.சரீஷ்

## தெரியுமா?

Quelques mots informatiques / சில கணினி சம்மந்தப்பட்ட சொற்கள்

Ordinateur	கணினி
Internet (ou Web)	இணையம்
Web page	இணையப் பக்கம்
Forum	கருத்துக்களம்
Serveur	இணைய வழங்கி
FTP	தகவல் இடமாற்றல்
Programme	நிகழ்வுகள்
Email	மின்னஞ்சல்
Moteur de recherche Exemple : www.yahoo.fr	தேடற்பொறிகள்
Virus	மின் கிருமி
Fichier	ஆவணங்களை
Télécharger	தரவிறக்கம்

# Restaurants indo-srilankais depuis plus de 11 ans

*La qualité de nos plats fait notre réputation*

25 Rue Cail, 75010 PARIS. M° : La Chapelle  
 Tél : 01 42 05 44 04

250007 2 00000000  
**Restaurant DISHNY**  
 Spécialités Indiennes et Srilankaises

Ouvert tous les jours  
 23 Rue Cail, 75010 PARIS.  
 (M° : La Chapelle ou Gare du Nord)  
 Tél : 01 42 09 91 14

**Restaurant Rajaaly**  
 Spécialités Indiennes et Srilankaises

## Apprenons le français !!!

« Ne pas connaître la langue du pays où l'on vit, ne serait-ce pas resté muet à jamais ? » Il existe des institutions, des organisations, des associations qui permettent de vaincre cet handicap. Nous y apprenons non seulement la langue française mais également un métier qui permet l'insertion professionnelle.

பிரஞ்சு படிப்போம் !!!

நாம் வாழும் நாட்டின் மொழி தெரியாவிட்டால், நாம் வாயிருந்தும் ஊமைகள் அல்லவா? இந்நிலையை மாற்றுவதற்கு பிரான்சில் பல நிர்வாகங்கள், சங்கங்கள், ஒன்றியங்கள் உள்ளன. இசை உங்களுக்கு மொழியை கற்றுத்தருவ தோடு ஒரு வேலை ஏற்பாடும் செய்துதருவார்கள்.

**Voici quelques contacts utiles.**

இதோ, தொடர்புகொள்ள வேண்டிய முகவரிகள் சில !

**A commencer : adressez-vous à la Mairie de votre ville et aux Missions Locales de votre ville.**

ADFI\_Association Développement Formation Insertion  
146, rue de Charonne  
75011 Paris  
Tél : 01 55 25 81 50

AFTAM  
16-18, cours Saint Eloi  
75012 Paris

AFTAM  
18, rue des Hayeps  
93100 Montreuil

INFRUP  
66, rue Marceau  
93100 Montreuil

ASSOFAC  
82, allée Suzanne Martorelle  
93100 Montreuil

AFCI Centre de Formation  
19, avenue Marceau  
93700 Drancy  
Tél : 01 48 32 38 39

AFTROLABE Formation  
7, avenue François Coppée  
93250 Villemomble  
Tél : 01 46 12 65 00

Diagnostic Suivi Coordination  
Pôle 9.3  
Département de Seine St Denis  
25, avenue Salvador Allende  
93300 Bobigny  
Tél : 01 48 96 16 75

VIDEF  
27/31, chemin latéral  
93140 Bondy  
Tél : 01 48 48 28 66

VIDEF  
27, rue Léon Loiseau  
93100 Montreuil  
Tél : 01 41 58 66 55

AEFIT (Association départementale de Seine  
Saint Denis Enseignement et Formation des  
Travailleurs Immigrés et des Familles)  
146, avenue Jean Jaurès  
93300 Bobigny

**Indication : certaines de ces organisations versent une pension durant votre apprentissage de la langue.**

குறிப்பு இவைகளில் சிலர் உங்களுக்கு உபகாரச் சம்பளம் தருவார்கள்.

# Happy Call

Un cybercafé qui offre des services en plus +



Cabines téléphoniques  
Internationales



Surfez sur internet

இணையத்தில் உலாபுவதற்கு

Rédaction de C.V

C.V எழுதுவதற்கு

Scannez vos images

படங்களை scan பண்ணுவதற்கு

Imprimez vos documents

Print பண்ணுவதற்கு

Cours d'informatique de tout niveau

கனன் படிப்பதற்கும்

(Windows98,2000,XP, Word, Excel, Internet)

7, rue Labat

75018 Paris

Tél/Fax:01 42 23 01 00

Métro : Marcadet poissonniers

136, rue d'Avron

75020 Paris

Tél/Fax:01 43 73 51 90

Métro : Avron

## இந்த அறிவோலையின் தயாரிப்பில் பங்காற்றிய அங்கத்தவர்கள்

சி.அனித்தா (BTS Gestion )  
 சி.பனானிதேவி (Licence de psychologie)  
 க.கம்சன் (BTS informatique)  
 பொ.கொலின்ஸ் (Développeur informatique)  
 ஈஸ்வரன் (DUT informatique)  
 ப.மயூரன் (Computer Engineering ESI)

கு.மேனகா (DUT GTR)

ம.மோகன்ராஜ் (Maîtrise de droit)  
 K.J பிரதீபன் (ABC Tamil Oli)  
 இரமேஸ் (Dominique) (DUT GEA)

முரவிசங்கர் (Licence de biologie)

ச.சர்மிளா (Licence de droit)  
 மோ.சில்வி: (Étude d'infirmière)  
 தி.தர்சன் (Electronic Engineering ECE)

எ.ட. ண்ஸ்ரன் (Lycée Terminale)

பத்திர தேடல் பொறுப்பு  
 யாருடைய தவறு ?  
 அனுசரணையாளர்கள் தேடல் பொறுப்பு  
 அனுசரணையாளர்கள் தேடல் பொறுப்பு  
 அனுசரணையாளர்கள் தேடல் பொறுப்பு  
 பிரான்சின் கல்வித்திட்டம்  
 சமாதானப்பாதையில் இன்றைய சிங்கள அரசு  
*Attention aux pirates !*  
 நாங்கள் பிரஞ்சுக்காரர்களா ?  
 லூா பென் தேர்தலில் (தமிழ்)  
 பொருளாதாரம் தேடுதல்  
 எங்கே செல்லும் இந்தப்பாதை?  
 லூா பென் தேர்தலில் (பிரஞ்சு)  
 விளம்பர பொறுப்பாளர்  
 எம்முரை (பிரஞ்சு)  
 சமாதானப்பாதையில் இன்றைய... (பிரஞ்சு)  
 பத்திர தேடல் பொறுப்பு  
 எம்முரை (தமிழ்)  
 யாருடைய தவறு ? (தமிழ்)  
 பிரான்சின் கல்வித்திட்டம் (தமிழ்)  
 எங்கே செல்லும் இந்தப்பாதை? (பிரஞ்சு)  
 பத்திர தேடல் பொறுப்பு

## எங்கள் சங்கத்துக்கு றுடாத்து உதவியவர்கள்

அருட்தந்தை திரு.செபஸ்டியன்.....தேவாலயத்தில் இடம் ஒதுக்கித்தந்தமைக்கு  
 திரு.ருவா (ABC தமிழ் வானொலிப்பொறுப்பாளர்).....நிகழ்ச்சிநேரம் ஒதுக்கித்தந்தமைக்கு  
 திரு.சிதம்பரப்பிள்ளை(Dip நிறுவனத்தின் தொழிலதிபர்)..சங்கமேன்பாட்டிற்கு உதவியவர்

## இந்தப் புத்தகத்தைமக்களிடம் எசன்றடைய உதவியோர்

திரு.பாலா (தமிழ்ச்சோலை)  
 திரு.இளங்கோ (தமிழர் ஒருங்கிணைப்பு குழுவின் பிரான்கு கிளைப்பொறுப்பாளர்)

# AETF

**Vous êtes étudiant et vous voulez nous rejoindre,  
envoyez-nous:**

**Nom :**

**Prénom :**

**Etudes :**

**Adresse :**

**N° Tél :**

**Nous prendrons contact avec vous**

**அங்கத்தவர் ஆகுவதற்கும் மற்றும்  
மேலதிக தொடர்புகளுக்கும்**

**Pour devenir membre et pour tout renseignement  
complémentaire**

**Association des Etudiants Tamouls de France  
57, boulevard de Belleville  
75011 Paris**

**www.tamilstudent.com  
info@tamilstudent.com**

La Passion des Réceptions Bien "Fêtes"



Depuis 20 ans , les restaurants Dip vous font découvrir la haute gastronomie indienne.



## Les Restaurants Dip dans Paris

**Dip**

206, rue du Faubourg Saint Antoine

75012 Paris

Tél:01 43 48 71 00

**Dip**

05, boulevard Saint Marcel

75013 Paris

Tél:01 45 35 71 72

**Dip**

16, rue des Fossés St-Bernard

75005 Paris

Tél:01 43 26 66 07

**Service Traiteur Dip**

Pour tous vos évènements festifs  
(Mariage, cocktail d'entreprises, etc..)

Tél:01 39 82 28 59



நத்தார், தைப்பொங்கல் பண்டிகைகளை முன்னிட்டு  
01.12.2002 முதல் 16.01.2003 வரை  
40€ பெறுமதியான கைத்தொலைபேசி  
உதிரிப்பாகங்கள் வாங்குவதன் மூலம்  
10€ கழிவாக பெற்றுக்கொள்ளுங்கள்  
(இந்தப்புத்தகத்துடன் வருபவர்களுக்குமட்டும்)



Pour les fêtes de Noël et de 'Thaipponkal'  
Du 01 décembre 2002 au 16 janvier 2003  
Suntel-europe, vous offre 10€ de remise  
pour tout achat supérieur à 40 €  
sur vos accessoires pour téléphones portables.  
(sur présentation de ce magazine)



29, Rue Philippe Girard  
75010 Paris  
Tél:01 55 26 93 00 Fax:01 40 34 07 17

[www.alpha-phone.com](http://www.alpha-phone.com)

Filiale internet de suntel-europe

Frais de port offert !

Livraison en moins de 48h

Nous sommes les moins chers du marché. Vous en doutez encore?  
Visitez notre site...